

中国新一代电影在俄罗斯：新经验与新前景

Новое кино Китая в России — новый опыт и новые перспективы

跨越冬夏 - 广州之旅

Гуанчжоу: из зимы в лето

馒头的文化内涵

Что такое пампушка и с чем ее едят

刘震云《吃瓜时代的儿女们》

Лю Чжэньюнь «Дети стадной эпохи»

“中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

«МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019–2020俄罗斯–白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔斯梅克国立大学孔子学院
(2019年5月13日–18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂
(2019年9月1日–9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院
(2019年9月4日–11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学
(2019年9月12日–14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院
(2019年9月23日–10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日–21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院
(2019年10月10日–25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂
(2019年10月15日–30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院
(2019年11月15日–12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月–3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月–6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院
(2020年5月28日–6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновленных этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部
主办： 国家汉办/孔子学院总部
编辑出版： 《孔子学院》编辑部
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪
主编： 樊钉
副主编： 程也
编辑： 米珍妮 屠莞莹
翻译： 索娜嘉 林一诺 彭乐梅
审校： 赫理普诺夫 王婵娟
艺术总监： 尤特
美术设计： 吴莲娜
校对： 尼科拉耶娃
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司
国际连续出版号： ISSN1674-9731
国内统一刊号： CN11_5960/C
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码： 100088
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843
传真： 0086-10-58595919
电子信箱： kongzi@hanban.org
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号
邮政编码： 630073
联系电话： +7-383-3463431
传真： +7-383-3460209
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци
Ответственный редактор: Фань Дин
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Пэн Лэмэй
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ван Чаньцзюань
Главный дизайнер: Ю Тэ
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова
Корректор: Е. Н. Николаева
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731
Китайский номер печатного издания: CN11_5960/C
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129
Почтовый индекс: 100088
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843
Факс: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20
Контактный телефон: +7-383-3463431
Факс: +7-383-3460209
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



36



42

目录



6

■ 孔院八方

06

同庆新春 共话发展

——孔子学院受邀参加比什凯克人文大学春节联欢活动

13

亚美尼亚孔子学院举办2019全国中学生冬令营

19

亚美尼亚第29中学孔子课堂举办《教育家孔子》图书首发式

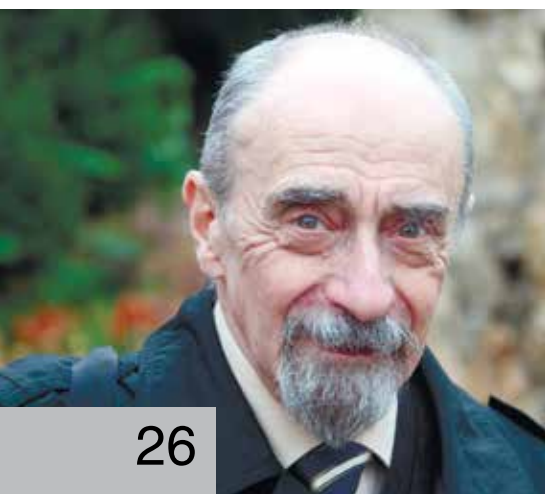
24

亚美尼亚孔子学院举办2019年度首场HSK、HSKK考试

■ 著名人物

26

跨越冬夏的西伯利亚—广州之旅



26



55

目录



■ 中国电影

29 中国电影：独立的一代导演

36 中国新一代电影在俄罗斯：新经验与新前景



■ 中国美食

42 馒头的文化内涵

■ 文化博览

48 如果古人也有朋友圈，那么清明节他们会……

■ 畅游中国

55 跨越冬夏—广州之旅

■ 成语故事

62 卧冰求鲤

■ 书海泛舟

64 刘震云《吃瓜时代的儿女们》书评

■ 文学角落

68 刘震云简介

69 刘震云《吃瓜时代的儿女们》（节选）

■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事

СОДЕРЖАНИЕ



9

■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

09 Вместе отмечаем Новый год, вместе строим планы дальнейшего развития

Институт Конфуция был приглашен для участия в мероприятии «Праздник весны» в Бишкекском гуманитарном университете

16 Институт Конфуция Армении провел зимний лагерь для учащихся средних школ — 2019

21 Презентация книги «Конфуций. Обучающий мессия» в средней школе № 29 в Армении

25 Институт Конфуция в Армении принимает первые экзамены HSK и HSKK в 2019 году



16

■ ПЕРСОНАЛИИ

27 Китаевед Яков Моисеевич Колкер

■ КИТАЙСКОЕ КИНО

29 Китайское кино: поколение независимых

36 Новое кино Китая в России — новый опыт и новые перспективы



29

■ КИТАЙСКАЯ КУХНЯ

42 Что такое пампушка и с чем ее едят

■ КУЛЬТУРА

- 48** Если бы в древности люди могли пользоваться вэйсинь, то во время праздника Цинмин они бы публиковали...

■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

- 55** Гуанчжоу: из зимы в лето

■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

- 63** Лежать на льду, добывая карпа

■ КНИЖНОЕ ОБОЗРЕНИЕ

- 64** Лю Чжэньюнь «Дети стадной эпохи»

■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 68** Лю Чжэньюнь
- 69** Лю Чжэньюнь «Дети стадной эпохи» (отрывок)

■ ИНФОРМАЦИЯ

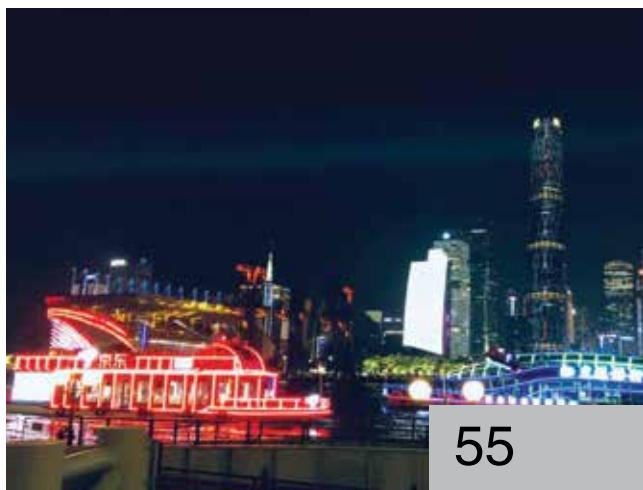
- 80** Приглашение к публикации в журнале «Институт Конфуция»



42



48



55

同庆新春 共话发展

——孔子学院受邀参加比什凯克人文大学 春节联欢活动



◉ 双方师生同庆中国新年

Преподаватели и студенты вместе отмечают «Китайский новый год»

在庆祝中国农历新年之际，为了向孔子学院全体教师送上新春祝福并答谢孔子学院在中吉友好交流，多元文化合作与共建方面做出的贡献，当地时间2月13日上午，吉尔吉斯斯坦比什凯克人文大学举办了一场精彩纷呈的春节联欢答谢活动。比什凯克人文大学副校长穆尔扎合麦多娃·古丽娜拉·穆尔扎里耶夫纳娃女士（Мурзахмедова Гульнара Мурзалиевна）、吉汉系系主任贝塞巴耶夫·热哈特·萨塞孜巴耶维奇先生（Бейсебаев Рахат Сансыз-

баевич）出席联欢会。比什凯克人文大学孔子学院中方院长张世才及孔子学院全体教师受邀参加了联欢会。双方师生欢聚一堂、互致问候，共话美好、气氛热闹，同庆中国新年。

活动伊始，穆尔扎合麦多娃·古丽娜拉·穆尔扎里耶夫纳娃副校长用“你们好”亲切地向大家问好，并代表比什凯克人文大学向孔子学院全体师生致以新春的问候和诚挚的祝福。她说：“2019年是孔子学院和比什凯克人文大学携手同行走来的第11个年头，我们在学生培养，师资

建设，经验分享方面合作密切，硕果累累。这要感谢所有院长、教师、志愿者的辛勤耕耘和无私奉献，我们已经是一家人了，在这个特殊的日子里我们坐在一起庆祝新年，祝愿我们的未来越来越好。”伴着热情洋溢的致辞和阵阵掌声，活动拉开帷幕。

开场，一幅幅充满中国元素的年画、海报一一亮相，“吃年夜饭”“放爆竹”“挂灯笼”“舞龙”“舞狮”“贴春联”等元素跃然纸上。无论是丰富饱满的色彩构图还是温暖生动的春节景象，无不透露着吉汉系学生对中国传统年俗的理解与



с) **开场舞《红火火过新年》**

Открывший мероприятие танец «Весело-весело встретим Новый год»

д) **学生制作的春节年画**

Новогодние рисунки студентов



品“味”。随后，学生用话剧生动演绎了关于“年”和“爆竹”的传说，传神的表演和精彩的配乐以及逼真的道具给大家留下了深刻的印象。

中场，吉汉系学生各展所长，节目争奇斗艳。歌曲《我的歌声里》唱出爱情的甜蜜；武术《少林魂》演绎江湖潇洒；舞蹈《把我的爱还给我》

秀出爱恨情长。文艺表演间歌还穿插了海报评选打分环节。

欣赏完节目，美食佳肴很快摆满了餐桌，精心的设计，完美的色彩搭配，瞬间俘虏了大家的视觉和味觉。一边是金桔挂树、三色饺子、脆皮烤鸭、红烧卤蛋、糖醋鲤鱼令人垂涎三尺、回味无穷。另一边是吉尔吉斯传统食材与中国味相结合的“特色菜”，让大家感受了一回“美食无国界”的体验。

整个活动充满欢声笑语，热闹的气氛吸引了许多课间休息的学生驻足观看，大家用吉尔吉斯语、汉语、俄语相互问候，分享着新年的喜悦与祝福。孔子学院中方院长张世才向比什凯克人文大学致以衷心的感谢，对师生准备的如此别致的“中国年”活动表示谢意，他表示活动举办得十分成功，不仅让身在异国他乡的孔院教师感受到了春节那种“家”的温暖，也让当地师生领略了



㉔ 包饺子

Лепка пельменей

㉕ 中国美食糖醋鲤鱼

Китайский деликатес — карп в кисло-сладком соусе



中国传统文化的迷人魅力，十分有意义，同时他也表态会继续利用好孔子学院总部和新疆大学有利资源加强孔子学院与比什凯克人文大学的合作，把孔子学院越办越好，当好孔子学院建设路上的“追梦人”。

据悉，随着“汉语热”和“一带一路”倡议在吉尔吉斯斯坦的持续升温，“春节”这一中国传统节日越来越受吉尔吉斯当地民众关注，今

年春节，比什凯克人文大学孔子学院及下属孔子课堂、教学点计划举办近20场内容丰富形式多样的节庆文娱活动。春节已经成为当地民众了解中国文化的品牌和窗口，深受学生和家长们喜爱。 ■

供稿：比什凯克人文大学孔子学院

审核：张世才、孙立群

撰稿、摄影：丁强

ВМЕСТЕ ОТМЕЧАЕМ НОВЫЙ ГОД, ВМЕСТЕ СТРОИМ ПЛАНЫ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ БЫЛ ПРИГЛАШЕН ДЛЯ УЧАСТИЯ В МЕРОПРИЯТИИ
«ПРАЗДНИК ВЕСНЫ» В БИШКЕКСКОМ ГУМАНИТАРНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

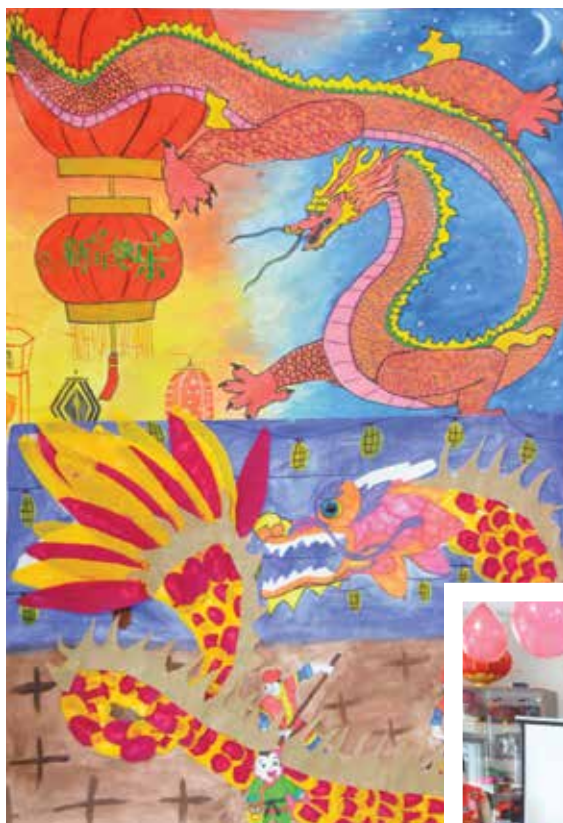


По случаю празднования Нового года по традиционному китайскому лунно-солнечному календарю, для того чтобы направить весенние поздравления всем преподавателям Института Конфуция и поблагодарить их за вклад в дружественный диалог между Китаем и Кыргызстаном, многокультурное сотрудничество и совместное строительство, утром 13 февраля Бишкекский гуманитарный университет

в Кыргызстане провел великолепный гала-фестиваль по случаю Праздника весны. На мероприятии присутствовали вице-президент Бишкекского гуманитарного университета Гульнара Мурзалиевна Мурзахмедова и декан кыргызско-китайского факультета Рахат Сансызбаевич Бейсебаев. Приглашения также получили китайский директор Института Конфуция при Бишкекском гуманитарном уни-

верситете Чжан Шицай и все преподаватели Института Конфуция. Китайские и киргизские учителя и ученики собрались вместе, чтобы обменяться приветами, разделить друг с другом радостную, праздничную атмосферу и встретить «китайский Новый год».

В самом начале мероприятия вице-президент Г. М. Мурзахмедова сердечно поприветствовала всех собравшихся по-китайски,



❶ 学生制作的春节年画
Новогодние рисунки студентов



❷ 舞蹈《把我的爱还给我》
Танец «Верни мою любовь»

а также от имени Бишкекского гуманитарного университета искренне поздравила всех преподавателей Института Конфуция с китайским Новым годом. Госпожа Мурзахмедова сообщила, что «в 2019 г. исполнится 11 лет с того момента, как Институт Конфуция и Бишкекский гуманитарный университет начали свой путь рука об руку. Мы тесно сотрудничаем в обла-

сти обучения студентов, подготовки преподавателей и обмена опытом. Спасибо всем директорам, преподавателям и волонтерам за их нелегкий труд и преданность делу. Мы уже стали одной семьей, и в этот особенный день, когда мы сели отпраздновать Новый год, я надеюсь, что наше будущее будет только прекраснее». Под эти прекрасные слова, сопровождаемые вооду-

шевленными аплодисментами, и началось мероприятие.

На открытии были представлены китайские новогодние картины и плакаты, наполненные китайскими элементами: «Трапеза в канун Нового года», «Хлопушки», «Подвесные фонари», «Танцующие драконы», «Танцующие львы» и «Наклейка новогодних пожеланий». Будь то богатая и насыщенная цвето-



с 三色饺子
Трехцветные пельмени



вая композиция или теплая живая сцена китайского Нового года, все они раскрывали то, как студенты кыргызско-китайского факультета понимают и ощущают «вкус» китайских традиционных новогодних обычаев. Затем студенты, прибегнув к драматическому языку, представили маленькие пьесы по мотивам китайских легенд. Выразительная постановка и увлекательное музыкаль-

ное сопровождение, а также реалистичный реквизит произвели на всех глубокое впечатление.

На импровизированной сцене студенты кыргызско-китайского факультета блистали каждый своим талантом, состязаясь в исполнении номеров. Песня «Мои песни» рассказала о сладости любви, демонстрация боевых искусств «Дух Шаолиня» была полна природной



свободы и естественности, танец «Верни мне мою любовь» изобразил любовь и ненависть. Исполнение художественных номеров чередовалось с отбором и оценкой рисунков.

После представления творческих номеров, наступил черед демонстрации кулинарного мастерства. Стол был полон различных яств и деликатесов. Сервировка стола была тщательно продумана. По одну сторону — деревья кумквата, трехцветные пельмени, хрустящая жареная утка, тушеные в специях яйца, карп в кисло-сладком соусе, оставлявшие после себя аппетитное бесконечное послевкусие, по другую — «фирменное блюдо», союз традиционных кыргызских блюд с китайским вкусом, позволившие каждому почувствовать вкус «еды без границ».

Мероприятие прошло под звуки радостного смеха. Живая атмосфера привлекла многих



студентов, которые заходили глянуть одним глазком на переменах между занятиями. Они приветствовали друг друга на кыргызском, китайском и русском языках, делились новогодними поздравлениями и пожеланиями. Чжан Шицай, директор Института Конфуция с китайской стороны, выразил сердечную благодарность Бишкекскому гуманитарному университету, преподавателям и студентам за подготовку столь необычного «Китайского Нового года». Он отметил, что мероприятие было очень успешным, и оно не только позволило преподавателям Института Конфуция ощутить «домашнее» тепло Праздника весны вдали от родных краев, в другой стране, но также помогло местным преподавателям и студентам почувствовать очарование традиционной китайской культуры. Это очень важно. Он также выразил готовность и в будущем эффективно использовать перспективные ресурсы Ханбань и Синьцзянского университета

для укрепления сотрудничества между Институтом Конфуция и Бишкекским гуманитарным университетом, совершенствования и повышения качества работы Института Конфуция.

Вслед за «китайским бумом» и ростом популярности инициативы «Один пояс, один путь» в Кыргызстане, традиционный китайский Праздник весны привлекает все большее внимание жителей Кыргызстана. В рамках этого праздника Институт Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете, подведомственные Классы Конфуция и учебный центр Конфуция планируют провести около 20 праздничных и культурных мероприятий наполненных богатым и разнообразным содержанием. Весенний фестиваль стал для местного населения своеобразным брендом, а также окном в мир китайской культуры и приобрел широкую популярность среди студентов и их родителей. ■

Обзор: Чжан Шицай, Сунь Лицзюнь
Текст, фото: Дин Цян

亚美尼亚孔子学院举办 2019全国中学生冬令营



2月15日至17日，埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院在察卡佐市举办2019年亚美尼亚全国中学生冬令营，庆祝猪年春节。

孔子学院中方院长杨美华、外方院长戈尔，孔院师生代表、中亚友谊学校、第2中学、契诃夫中学、第29中学、第135中学及沙米良中学的优秀学生、领队教师共80余人参加。

杨美华向大家拜年，祝大家春节快乐，猪年诸事顺利，学业更上一

层楼。她指出，近年来共有300多位同学参加春节期间的冬令营活动。

她表示，接下来的两天，中国老师们会带来丰富多彩的文化活动，带着同学们进行一场中国文化之旅，希望每位同学都能用心感受，并有所收获。

戈尔表示，冬令营的主题是中国的春节，所开展的活动都和中国传统文化有关系。能参加本次活动的同学都是幸运儿，希望大家珍惜这次机会。通过参加活动，进一步提

高学习汉语的兴趣，加深对中国的了解。

埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学校长阿鲁秋尼扬在活动期间探望了大家，勉励同学们珍惜机会，努力学习，争做亚美尼亚和中国交流的桥梁。

冬令营活动由汉语游戏、春节文化讲座、传统文化展示和体验、比赛环节、汇报演出等环节组成。

在“快乐学汉语”的游戏环节，孔院教师采用Kahoot在线教学软



■ 学吹葫芦丝

Ученики играют на хулуся

件, 让学生看视频猜汉语, 寓教于乐, 学生通过真实的视频语料素材既享受了游戏的乐趣, 又学到了地道的汉语; “你唱我听” 环节, 亚美尼亚学生听汉语歌曲唱出歌词, 中国老师猜歌名; 中国老师听亚美尼亚歌曲唱出歌词, 亚美尼亚学生猜歌名, 师生互动, 现场爆笑连连;

“你画我猜” 写汉字环节, 每组坐成一排, 由后一个人在前一个人背上书写汉字, 依次传递, 再由每组第一个人在纸上写出来, 师生互助合作, 惊



■ 茶艺体验

Чайная церемония

喜不断。这几个游戏旨在让现场师生彼此协作互助, 同时进一步感受汉语学习的多样性与乐趣性。

张雅文老师图文并茂地为大家介绍介绍了有关中国春节的习俗, 包括贴春联、吃饺子、新年祝福语等, 并现场与学生展开了互动问答, 增进了同学们对春节文化的了解。

传统文化展示环节, 怀宇飞、韩璧如、李志刚、牛文娟四位老师分别展示了中国民族乐器、茶艺、书法、国画等传统艺术, 并与学生互动。刘

琪、施盼盼、王琪、刘璐、牛豆豆、孙瑞雪、滕翠彤、钟佳君等全体志愿者教师展示了中国结编织和剪纸艺术。期间, 同学们踊跃参与体验, 感受中国传统艺术的魅力。

在“夹花生”比赛环节, 全体冬令营成员分为五组参加。通过比赛, 让大家感受到了中国筷子文化的与众不同, 也增加了团队协作能力和凝聚力。

135中学的同学用一曲“歌声与微笑”拉开了汇报演出序幕; 契诃夫中学的同学用“难忘今宵”表达内心的激动; 沙米良中学带来的经典流行歌曲“月亮代表我的心”迎来阵阵掌声; 第29中学的同学们则献上了欢快的“新年好”; 孔子学院刘琪老师和学生合唱的“追光者”洋溢着青春气息……最独具匠心的编排是孔院师生带来的手语歌曲“感恩的心”, 透着浓浓的师生情谊。在

■ 夹花生比赛

Соревнование «Схвати арахис»





■ 学习剪纸

Вырезание из бумаги

“可恰丽”欢快的节奏中，师生们牵起手，跳起了亚美尼亚的传统舞蹈，现场像一片欢乐的海洋。

孔子学院学生代表史简 (Jane) 说：“通过活动，我对中国的春节习俗和传统文化都有了更深的理解。和老师们的朝夕相处，让我们彼此更加了解。感谢孔子学院能够给我这个亲密接触汉语和中国的机会。”



■ 学编中国结

Китайское узелковое плетение

契诃夫中学五年级的罗伯塔 (Roberta) 在活动期间度过了她的11岁生日，并得到了孔子学院送上的一份特殊的生日礼物。她说，这个生日非常开心，意义非凡，以后会更加努力地学习汉语。

汇报演出后，杨美华向各学校领队教师和学生颁发奖状和证书，并亲切留影。

本次冬令营活动使孔子学院本部及各教学点优秀学生进一步提高了汉语交际能力，增进了友谊，还对中国春节和传统文化有了更深入的了解。春节期间举办的冬令营活动，不仅是传统，也逐渐成为一项品牌文化活动。

供稿：牛文娟、蒋湘陵

供图：古添美、王琪



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ АРМЕНИИ ПРОВЕЛ ЗИМНИЙ ЛАГЕРЬ ДЛЯ УЧАЩИХСЯ СРЕДНИХ ШКОЛ — 2019



С 15 по 17 февраля Институт Конфуция Ереванского государственного университета языков и социальных наук им. В. Я. Брюсова организовал зимний лагерь в городе Цахкадзор. Лагерь был устроен в честь празднования китайского Нового года 2019 — года Свиньи, в нем могли принять участие учащиеся средних школ со всей Армении.

В мероприятии приняли участие более 80 человек: директор Института Конфуция с китайской стороны госпожа Ян Мэйхуа, директор Института Конфуция с армянской стороны господин Гор Саргсян, преподаватели и студенты Института Конфуция, а также талантливые ученики и педагоги из школы армяно-китайской дружбы, средней школы № 2,

школы им. А. П. Чехова, школы № 135 и школы им. А. Шахиняна при Ереванском государственном университете.

Госпожа Ян Мэйхуа поздравила всех присутствующих с праздником, пожелала всем счастливого Нового года, удачи в делах в году Свиньи, а также еще больших успехов в учебе. Она подчеркнула, что в течение последних лет в зимнем лагере, посвященном китайскому Празднику весны, приняли участие уже более 300 учащихся. Также госпожа Ян Мэйхуа рассказала, что в ближайшие два дня преподаватели из Китая проведут целый ряд мероприятий, посвященных богатой и интересной культуре Китая, учащиеся смогут отправиться в увлекательное путеше-



■ 春节知识问答

Викторина, посвященная Празднику Весны

ствие в мир китайской культуры и истории. Она выразила надежду, что каждый из участников будет усердно и старательно постигать этот мир и в итоге достигнет видимых результатов.

Директор Института Конфуция с армянской стороны господин Гор Саргсян в своем выступлении заявил, что главная тема зимнего лагеря — это китайский Новый год, поэтому все мероприятия программы лагеря напрямую связаны с китайской традиционной культурой. Тем, кому удастся принять участие в этих мероприятиях, несказанно повезло, и господин Гор искренне надеется, что участники смогут по достоинству оценить представившуюся им возможность. Участие в таких событиях усиливает интерес учащихся к китайскому языку и, конечно, улучшает понимание китайской культуры и истории.

Ректор Ереванского государственного университета языков и социальных наук им. В. Я. Брюсова госпожа Арутюнян также посетила праздничные мероприятия, призвала всех учащихся ценить те возможности, которые у них есть, старательно учиться, укреплять дружеские отношения между Арменией и Китаем.

В программу зимнего лагеря были включены игры на китайском языке, лекции о китайском Новом годе, традиционные культурные мероприятия, соревнования и конкурсы, концерты и другие интересные события.

В игре «Учим китайский язык весело» преподаватели решили использовать онлайн-программу Kahoot, в которой учащиеся могут смотреть виде-



■ 校长阿鲁秋尼扬致辞

Ректор Арутюнян выступает с приветственной речью

оролики на китайском языке. Такой игровой метод обучения позволяет участникам одновременно и смотреть реальные ролики в оригинальной китайской озвучке, и наслаждаться игровым процессом, получать удовольствие, а в итоге постепенно овладевать китайским языком. Во время игры «Ты поешь — я слушаю» армянские учащиеся слушают китайскую песню, подпевают, а китайские преподаватели пытаются угадать название песни. Следующий этап игры — китайские преподаватели слушают армянские песни и поют их, а учащиеся из Армении пытаются угадать, что это за песни. Игра получается очень забавной, и ученики, и учителя смеются от всей души. В игре «Ты рисуешь — я отгадываю» каждая команда выстраивается в колонну, последний игрок рисует иероглиф на спине игрока перед ним, далее игрок рисует этот иероглиф на спине игрока перед ним и т. д. Потом первому игроку каждой команды надо нарисовать на бумаге тот иероглиф, который он почувствовал на своей спине. В процессе игры учителя и ученики помогают друг другу, смеются и удивляются неожиданным результатам. Эти игры направлены на то, чтобы через изучение китайского языка научиться общаться с людьми вокруг, сотрудничать и помогать друг другу, и в то же время почувствовать, каким интересным и разнообразным может быть изучение китайского языка.

Преподаватель Чжан Явэнь красочно рассказала присутствующим об обычаях и традициях китайского Нового года: о парных надписях из красной бумаги с пожеланиями, традиции есть пельмени,



■ 带队老师合影

Преподаватели-наставники команд

поздравлениях, а также ответила на все вопросы, интересующие учащихся.

Во время мероприятия, посвященного демонстрации особенностей традиционной китайской культуры четверо преподавателей — Хуай Юйфэй, Хань Бижу, Ли Чжиган и Ню Вэньцзюань — по очереди рассказывали о китайских традиционных музыкальных инструментах, чайной церемонии, каллиграфии, живописи гошуа и других видах традиционного искусства. Кроме этого, Лю Ци, Ши Пяньпань, Ван Ци, Лю Лу, Ню Доуду, Сунь Жуйсюэ, Тэн Цуйтун, Чжун Цзяцзюнь (китайские преподаватели-волонтеры) приняли участие в демонстрации традиционного узелкового плетения и искусства вырезания из бумаги. Все учащиеся активно принимали участие в мероприятии, пробовали свои силы, стараясь прочувствовать все очарование китайского традиционного искусства.

Еще одна часть программы — соревнования «Схвати арахис». Все участники лагеря разделились на пять команд, во время этого конкурса игроки смогли в полной мере почувствовать, насколько необычной и самобытной является культура использования палочек для еды в Китае, повысить свои навыки умения работы в команде и взаимопомощи, а также навык владения китайскими палочками!

Итоговый отчетный концерт открыли песней «Звук песни и улыбка» учащиеся средней школы № 135, далее ребята из средней школы им. А. П. Чехова всколыхнули зал номером «Не забыть эту ночь». Ученики школы им. А. Шахиняна при Ереванском

государственном университете исполнили известную песню «Луна отражает мои чувства», чем вызвали бурю аплодисментов, а ребята из средней школы № 29 спели веселую песню «С Новым годом». Преподаватель Института Конфуция Лю Ци вместе с хором учеников исполнили песню «Иду за тобой», наполненную весенними светлыми чувствами. Самым ярким и необычным номером стало песенно-танцевальное выступление преподавателей и учеников Института Конфуция «Благодарное сердце», посвященное великой дружбе и крепким отношениям между учителями и учениками.

Студентка Института Конфуция Жанна рассказала нам: «После участия во всех мероприятиях я узнала очень много нового о китайских обычаях и традициях, с утра до вечера с нами рядом были преподаватели, они помогали нам знакомиться и общаться между собой. Спасибо Институту Конфуция за предоставленную возможность так близко познакомиться с китайским языком и Китаем!»

Учащаяся пятого класса средней школы им. А. П. Чехова Роберта во время проведения лагеря праздновала свой 11-й день рождения, Институт Конфуция вручил ей особенный подарок. По ее словам, это был отличный день рождения, очень необычный, и теперь ей хочется с еще большим усердием учить китайский язык.

По завершении отчетных концертов госпожа Ян Мэйхуа вручила почетные грамоты и дипломы всем представителям учебных заведений, преподавателям и учащимся, после чего все участники лагеря сфотографировались на память.

Все мероприятия, проведенные в зимнем лагере в этот раз, позволили талантливым студентам Института Конфуция и других учебных заведений еще на один шаг продвинуться в улучшении своих коммуникативных навыков в китайском языке. Это событие способствовало укреплению китайско-армянской дружбы, а также более глубокому пониманию традиционной китайской культуры. Зимний лагерь, который проводится во время Праздника весны, стал не просто традиционным событием, но и постепенно превратился в новый самостоятельный культурный бренд. ■

Материалы предоставили: Ню Вэньцзюань, Цзян Сянлин,

Фото: Гун Тяньмэй, Ван Ци

亚美尼亚第29中学孔子课堂举办 《教育家孔子》图书首发式



■ 校长向大使赠书

Ректор дарит книгу господину послу

2月19日元宵节当天，由29中校长萨鲁哈尼扬主编的《教育家—孔子》一书在第29中学孔子课堂举办首发式。

中国驻亚美尼亚特命全权大使田二龙、亚外交部总秘书长梅利基扬、埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学校长阿鲁秋尼扬、俄罗斯-亚美尼亚大学副校长萨尔基相、孔子学院中方院长杨美华、外方院长戈尔和教育科学部代表、各中学校长、孔子学院和第29中师生，以及儒学爱好者和各界人士200余人参加。亚美尼亚电视台和“21世纪”电

视台等多家媒体对本次活动进行了全程报道。

田大使在致辞中表示，孔子创立的儒家学说以及在此基础上发展起来的儒家思想，对中华文明产生了深刻影响，也对人类文明进步作出了重大贡献。研究孔子、研究儒学，是认识中国人的民族特性、认识当今中国人精神世界的一个重要途径。《教育家孔子》用英语、亚语、俄语出版发行，对促进亚美尼亚中学生学生了解包括儒家思想在内的中国传统文化、促进双方青年互学互鉴具有积极意义。

杨美华在接受“21世纪”电视台采访时说，这是第一本由亚美尼亚人撰写的关于孔子与儒家文化的著作，也是第29中孔子课堂的重要科研成果。本书已经于2018年10月在大连外国语大学、大连一所中学及孔子学院总部举办过推介会，反响热烈。该书语言通俗易懂，言简意赅，不仅适合中学生和成人学生，也适合社会各界人士。我相信，亚美尼亚读者一定会喜欢此书，因为孔子的教育思想对现代教育和年轻一代都具有现实意义。

首发式上，第29中学校长萨鲁哈尼扬向到场嘉宾介绍了撰写该书

■ 杨美华院长接受采访 Директор ИК Ян Мэйхуа даёт интервью



■ 参观孔子课堂 Визит в «Класс Конфуция»



的初衷及其主要内容。她说，撰写这本书的初衷，是由于两年前孔子学院组织亚美尼亚教育工作者访问中国，我是团员之一。我第一次到中国，目睹中国的发展，深受震撼。中国改革开放以来，在经济、科技、教育等方面取得的成绩举世瞩目，非常值得亚美尼亚学习。在与大连外国语大学孙玉华教授的交流中，进一步了解到现今中国先进的教育理念，以及孔子这位圣贤的思想在新时代所起到的积极所用，这一切都

是值得我们借鉴的，所以产生了撰写这本书的想法。整本书的撰写历时两年，主要介绍了孔子的思想和教育理念，包括在政治、审美、道德伦理等方面的内容。她希望，书中所阐述的理念能对亚美尼亚的国民教育及国民的行为准则起到积极的作用。

本土教师李丽特通过大屏幕为大家展示了第29中学生学习汉语和参加文化活动的场景。据了解，自2016年成立孔子课堂以来，目前该校

有超过400名学生将汉语作为第二和第三外语。

活动期间，第29中师生身着汉服，用汉语和亚美尼亚语朗诵和阐述《论语》节选；当地学者还就儒家思想进行了研讨；活动最后，该书作者为所有来宾赠送图书。

拿到赠书的阿伊拉别基扬同学说：“我们的孔子课堂有孔子的画像，能读到这个2000多年前的圣人的名言，真是太好了。我还想努力学习汉语，争取将来能够读懂《论语》原著。”

活动当天也是亚美尼亚作家图玛尼扬150周年诞辰纪念日。此次活动促进了中亚两国间的文化交流与互鉴，并有着里程碑式的意义。 ■

供稿：怀宇飞、牛文娟

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ «КОНФУЦИЙ. ОБУЧАЮЩИЙ МЕССИЯ» В СРЕДНЕЙ ШКОЛ № 29 В АРМЕНИИ



В Праздник фонарей¹, 19 февраля, в Классе Конфуция в средней школе № 29 прошла презентация книги «Конфуций. Обучающий мессия», изданной под редакцией директора средней школы № 29 госпожи Саруханян.

В мероприятии приняли участие более 200 человек, среди них — чрезвычайный и полномочный посол Китая в Армении Тянь Эрлун, главный секретарь Министерства иностранных дел Армении господин Меликян, ректор Ереванского государственного университета языков и социальных наук

¹ Праздник фонарей — последний день празднования китайского Нового года (15-го числа первого лунного месяца).

им. В. Я. Брюсова господин Арутюнян, проректор Российско-Армянского университета господин Саргсян, директор Института Конфуция с китайской стороны госпожа Ян Мэйхуа, директор Института Конфуция с армянской стороны господин Гор Саргсян, представители Министерства образования и науки Армении, директора средних школ, учителя и ученики Института Конфуция и средней школы № 29, а также любители конфуцианского учения и представители других кругов общества, интересующиеся этой темой.

Чрезвычайный и полномочный посол Китая в Армении господин Тянь в своей вступительной речи подчеркнул, что основы конфуцианства, кото-



■ 萨鲁哈尼扬介绍《教育家孔子》
Госпожа Саруханян представляет книгу
«Конфуций. Обучающий мессия»

рые заложил Конфуций, и та философская мысль, которая была построена и развивалась на этих основах, оказали значительное влияние на всё последующее развитие китайской цивилизации, а также внесли огромный вклад в прогресс всего человечества. Изучение биографии Конфуция, конфуцианской мысли — это очень серьезный и важный путь к пониманию особенностей китайской нации и внутреннего мира современного жителя Китая. Книга «Конфуций. Обучающий мессия» издана на английском, армянском и русском языках. Это положительно влияет на понимание армянскими учащимися места конфуцианской мысли в китайской традиционной культуре, способствует развитию процесса взаимного обучения китайским и армянским молодым поколениям.

Госпожа Ян Мэйхуа в интервью телеканалу «TV XXI» рассказала, что это первая книга о Конфуции и культуре конфуцианства, написанная армянским автором, а также великое научное достижение для Класса Конфуция в средней школе № 29. Презентации этой книги в октябре 2018 г. уже состоялись в Даляньском университете иностранных языков, в одной из средних школ Даляня, а также в штаб-квартире Институтов Конфуция и вызвала

живой интерес у публики. Книга написана незамысловатым языком, лаконично и ясно, она доступна для понимания не только ученикам средних школ и взрослым, но и представителям самых различных слоев населения. Госпожа Ян Мэйхуа убеждена, что читатели в Армении обязательно по достоинству оценят эту книгу, тем более что сейчас философские идеи Конфуция имеют актуальное значение для современного образования и молодого поколения.

На презентации книги, директор средней школы № 29 госпожа Саруханян рассказала почетным гостям о том, с чего началось написание книги, и вкратце коснулась ее основного содержания. Она рассказала, как возникла идея создания такого труда: «Мысль о книге появилась после того, как два



■ 田二龙大使致辞
Посол Тянь Эрлун выступает с речью

■ 本土教师李丽特

Презентация преподавательницы
Лилит Акопян

года назад Институт Конфуция организовал визит в Китай для работников просвещения Армении, тогда я стала одной из участниц делегации. Я оказалась в Китае впервые, своими глазами увидела, как стремительно развивается эта страна, и это потрясло меня до глубины души. С тех пор, как в силу вступила китайская политика реформ и открытости, Китай добился невероятных успехов в экономической, научной, образовательной и других сферах, оказался в центре внимания всего мира. Армении стоит поучиться этому. Во время общения с профессором Сунь Юйхуа из Даляньского университета иностранных языков, я продвинулась еще на шаг вперед к пониманию прогрессивных образовательных идей в современном Китае, а также к осознанию того, какое важное место занимает в современном Китае мудрое учение Конфуция. Этот положительный опыт достоин того, чтобы мы его перенимали – после этого мне в голову и пришла идея создания книги. Написание заняло целых два года, в основном в ней рассказывается о конфуцианской идеологии и концепциях обучения, а также о политической, эстетической, морально-нравственной составляющих конфуцианства». Госпожа Саруханян выразила надежду на то, что все идеи,



описанные в книге, сыграют значительную роль в образовательном и воспитательном процессе в Армении.

Также в рамках презентации местный преподаватель Лилит Акопян представила всем присутствующим презентацию о том, как в средней школе № 29 изучают китайский язык, в каких культурно-образовательных мероприятиях принимают участие обучающиеся. В 2016 г. в школе открылся Класс Конфуция, и к настоящему моменту уже более 400 учащихся изучают китайский язык как второй или третий иностранный язык.

Во время презентации преподаватели и учащиеся средней школы № 29, одетые в традиционные ханьские костюмы, декламировали и разъясняли выдержки из текста «Лунь Юй» («Беседы и суждения» Конфуция) на армянском и китайском языках, после чего прошло обсуждение некоторых конфуцианских идей с участием местных специалистов. В конце мероприятия

госпожа Саруханян вручила всем почетным гостям экземпляры новой книги.

Одна из учащихся по фамилии Айрапетян после того как получила книгу в подарок, поделилась с нами своими впечатлениями: «В нашем Классе Конфуция есть портрет самого Конфуция. Как замечательно, что есть возможность прочитать его знаменитые изречения, которым уже более 2000 лет! Я хочу приложить максимум усилий к изучению китайского языка, чтобы потом читать и понимать «Лунь Юй» в оригинале».

В день презентации книги в Армении также праздновали 150-летний юбилей известного армянского поэта О.Т. Туманяна. В этот раз мероприятие особенно способствовало укреплению культурных связей между Китаем и Арменией, а также более глубокому взаимному пониманию двух стран. ■

Материалы предоставили:
Хуай Юйфэй, Нью Вэньцзюань

亚美尼亚孔子学院举办2019年度 首场HSK、HSKK考试



3月23日，亚美尼亚埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院迎来本年度首场汉语水平考试（HSK）和汉语水平口语考试（HSKK）。此次考试涵盖HSK2-6级和HSKK初级、中级，考生人数多达82人。

孔子学院历来高度重视汉语水平考试和汉语水平口语考试。为了确保考试工作准确无误，孔院提前一个月做了充分的准备工作，包括检修设备、购置配件和测试软硬件。与此同时，孔子学院多次召开专门的考务会议，严肃考风考纪，对注意事项逐一说明，并对监考HSKK考试的教师进行考前培训。严谨、有

序、全面的考务准备工作为考试的顺利举办提供了有力保障。孔子学院还专门举办了HSK和HSKK



考前辅导班，通过针对性地辅导，让学生明确重点，积极备考。考试结束后，不少考生露出了满意的笑容。报考HSK4级的李冰洁（Lilit）说：“因为复习得比较充分，考试的题目对我来说不太难。感谢孔子学院老师们的付出。”

据悉，从2011年至今，亚美尼亚孔子学院已连续9年举办了HSK汉语水平考试，考试规模不断扩大，人数逐年递增。近年来，亚美尼亚学习汉语的人数不断增多，参加HSK及HSKK考试在亚美尼亚汉语学习者中已经成为了一种潮流。■

文：牛文娟、陈宝文

图：古添美

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ В АРМЕНИИ ПРИНИМАЕТ ПЕРВЫЕ ЭКЗАМЕНЫ HSK И HSKK В 2019 ГОДУ



23 марта Институт Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова проводил первые в этом году экзамены HSK и HSKK. Экзамены включали HSK со 2 по 6 уровни и HSKK начального и среднего уровня, количество студентов составило 82 человека.

Институт Конфуция всегда придавал большое значение этим экзаменам. Чтобы гарантировать точность экзаменационной работы, Институт Конфуция за месяц провел все приготовления, включая ремонт оборудования, приобретение комплектующих и тестирование аппаратного и программного обеспечения. В то же время, Институт Конфуция много раз проводил специальные экзаменационные встречи, строго регламентировал экзаменационную дисциплину, разъяснив все меры предосторожности и проведя, тем самым, предэкзаменационный инструктаж для проводящих экзамен HSKK преподавателей. Строгая, упорядоченная и комплексная работа по подготовке к экзамену — это надежная гарантия благополучного проведения экзамена.

Институт Конфуция также специально организовывал предэкзаменационные курсы HSK и HSKK, во время которых проводил целевую консультацию, чтобы помочь студентам прояснить важные моменты и активно подготовиться к экзамену. После экзамена на лицах многих студентов появилась удовлетворенная улыбка. Лилит, которая записалась на HSK 4, сказала: «Поскольку мы достаточно полно все повторили, экзаменационные задания для меня были несложными. Спасибо преподавателям Института Конфуция за их отдачу».

С 2011 года по настоящее время Институт Конфуция в Армении проводит тест на знание китайского языка HSK уже 9 лет, масштаб экзамена непрерывно расширяется, и число участников увеличивается с каждым годом. В последние годы в Армении растет число людей, изучающих китайский язык. Участие в экзаменах HSK и HSKK стало тенденцией среди изучающих китайский язык в Армении.

Текст: Ню Вэньцзюань, Чэнь Баовэнь

Фото: Гу Тяньмэй

■ 单妮娜 马里扬诺夫斯克娅

Нина Шань, Е. Н. Марьяновская

雅

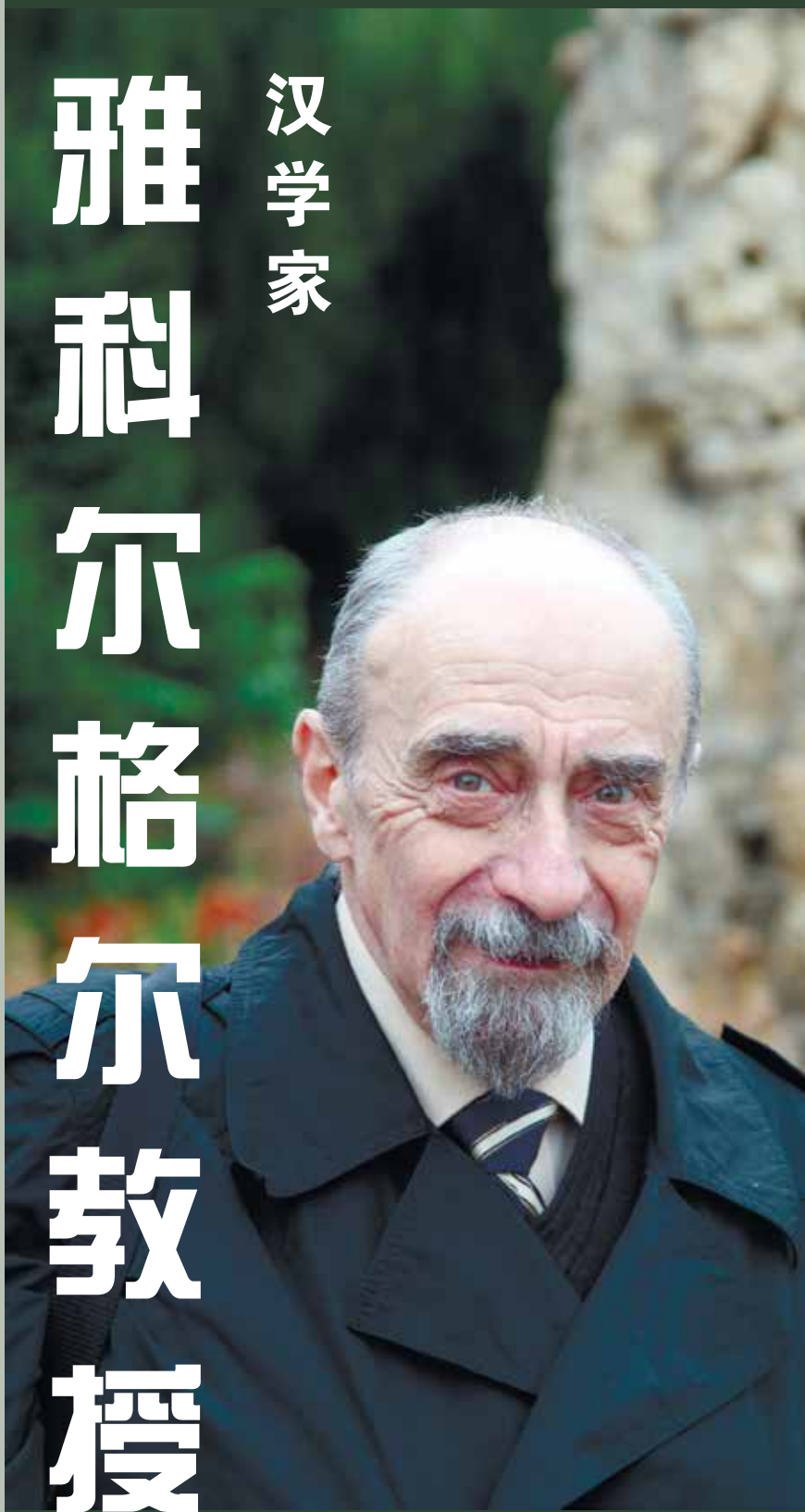
·科尔格尔教授出生于1938年，是俄罗斯著名的翻译和教学法专家、梁赞国立大学外国语学院教授、梁赞国立大学孔子学院理事成员、长春大学和梁赞国立大学名誉教授。在雅·科尔格尔教授的倡议下，梁赞国立大学孔子学院于2010年9月创建。2017年5月，在其不懈努力下，长春大学叶赛宁文化教育中心正式揭牌成立。

2005年雅·科尔格尔教授担任外国语学院院长期间创立了汉语项目，2006年中国大使馆派出一位中国教师到外国语学院任教。2011年推动汉语教学纳入俄罗斯国民教育体系，并开设了汉英翻译及汉英教育本科专业。协助孔院在梁赞市中小学建立汉语教学点。雅·科尔格尔教授是“外语教学法及翻译”硕士专业负责人，2013-2014年以访问学者的身份在长春大学工作，他的“中、俄、英”三国语言互译教学法得到了学生们的一致赞扬，也为孔子学院教师提供了对外汉语教学的新思路，为我国培养了数十名俄语翻译人才，还为孔子学院中国教师进行俄语教学法培训。

雅·科尔格尔教授每年定期举办个人翻译创作晚会，将中国古典诗歌与俄罗斯师生进行分享。2016年3月在梁赞市美术馆举办“中华封建帝国的繁华与衰落”系列讲座，为梁赞孔院在梁赞地区宣传中国文化搭建了良好的平台，让市民从不同角度、不同层次了解中国的历史及文化；2017年10月吉林出版集团出版了雅·科尔格尔教授编写的《俄译中国古典诗词三十

汉学家

雅·科尔格尔教授



КИТАЕВЕД ЯКОВ МОИСЕЕВИЧ КОЛКЕР

Профессор Я. М. Колкер родился в 1938 г. Он известный специалист в области перевода и преподавания иностранных языков, профессор Института иностранных языков Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина (РГУ им. С. А. Есенина), член Правления Института Конфуция РГУ им. С. А. Есенина, а также почетный профессор двух университетов — Чанчуньского университета (КНР) и РГУ им. С. А. Есенина. По инициативе профессора Я. М. Колкера в сентябре 2010 г. при Рязанском государственном университете был учрежден Институт Конфуция. В мае 2017 г. благодаря неустанным стараниям ученого был официально открыт Культурно-образовательный центр им. Сергея Есенина при Чанчуньском университете.

В 2005 г. как директор Института иностранных языков профессор Я. М. Колкер открыл в РГУ им. С. А. Есенина новую программу по изучению китайского языка, для реализации которой в 2006 г. Посольство КНР направило в институт специалиста — носителя китайского языка. В 2011 г. преподавание китайского языка было включено в национальную систему образования в России, были открыты образовательные программы бакалавриата «Перевод и переводоведение (английский язык и китайский язык)» и «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки — английский язык и китайский язык)», с целью содействия Институту Конфуция в продвижении преподавания китайского языка в младшей и средней школе в Рязанской области. Профессор Я. М. Колкер руководит магистерской программой «Методика преподавания иностранного языка и перевода». В 2013–2014 гг. в ходе научной командировки в Чанчуньский университет Яков Моисеевич расширил опыт преподавания перевода на китайский, русский и английский языки, его метод обучения трехязычному переводу получил

единодушную высокую оценку со стороны учащихся, и тем самым внес свежую струю в преподавание китайского языка как иностранного в Институте Конфуция РГУ им. С. А. Есенина. За последние годы ученый подготовил из числа китайских студентов десятки талантливых переводчиков с русского языка. Профессор Я. М. Колкер постоянно делится своим богатым опытом в области методики преподавания русского языка с педагогами, ведущими занятия по китайскому языку в Институте Конфуция.

Профессор Я. М. Колкер регулярно проводит творческие вечера, на которых делится с российскими преподавателями и студентами своими переводами китайской классической поэзии. В марте 2016 г. в Рязанском областном художественном музее прошла серия лекций «Расцвет и упадок феодальной империи в Китае», ставшая для Института Конфуция РГУ им. С. А. Есенина хорошей площадкой для популяризации китайской культуры в Рязанской области и познакомившая общественность с разными сторонами быта, истории и культуры в Китае.

В октябре 2017 г. издательская группа «Цилинь» выпустила «Тридцать стихотворений из древнекитайской поэзии в переводе на русский язык», подготовленных профессором Я. М. Колкером. Публикация этой книги не только восполняет пробел в переводах китайской поэзии, но и открывает новые области переводоведческих исследований китайской и русской классической поэзии.

Научные исследования являются основой и залогом эффективного обучения языку и переводу. Профессор Я. М. Колкер активно продвигает и реализует международное научно-исследовательское сотрудничество. Изданный в декабре 2013 г. «Китайско-русско-английский разговорник» был очень востребован на зимних Олимпийских играх в Сочи. В 2015 г. в ходе реализации совместного проекта был выпущен «Сборник китайско-русских

首》，此书的出版不仅填补了我国俄译诗词的空白，更是开启了中俄古典诗歌翻译研究的新领域。

科研是教授语言和翻译的基础与保证，雅·科尔格尔教授积极发起并开展国际科学研究项目合作。2013年12月，以他为主编的《汉俄英三语口语会话手册》在索契冬奥会发挥了积极作用。2015年成功出版中俄双方合作项目《中俄大学生论文集》。2017年10月，梁赞孔院完成汉办规划项目——以科尔格尔教授认知交际教学法为指导原则的面向俄罗斯及独联体国家《成人对外汉语教材（初级）》的编写工作，雅·科尔格尔教授提出的教学理念在俄罗斯语言教学中被证明是最有效的方法。该书在圣彼得堡出版，共400余页，附有音频资料。并被俄罗斯及国外多所孔子学院及汉语教学机构采用，得到了各方的一致好评，同时也为孔子学院在俄罗斯地区的汉语教学推广起到了不可替代的作用。

雅·科尔格尔教授在梁赞国立大学外语学院组织九届《21世纪当代语言学的主要方向（语言学、教学法及翻译）》国际学术会议并连续五年开设汉语分会（汉语言文学及教学法）。科尔格尔教授是《高校外语》杂志主编。该学术期刊已进入俄罗斯国家学位办推荐的重要期刊目录。期刊设有汉语和汉语教学法专栏，刊登世界各地汉学家的研究成果。在过去的七年中，该期刊共发表90余篇中国学者的学术论文。目前雅·科尔格尔教授与长春大学学者合编的唐代诗歌俄译作品选已进入校订阶段。同时编写以中介语为媒介的外语教学法专著。

在雅·科尔格尔教授的带动下，梁赞孔院已发展为梁赞地区的一个重要组成部分，并于2014年被授予“优秀孔子学院”称号，正在向建设具有鲜明特色和具有地区较大影响力的孔子学院发展，为中国“一带一路”建设贡献自己的力量！

студенческих дипломных работ». В октябре 2017 г. Институт Конфуция РГУ им. С. А. Есенина в рамках гранта, полученного от Главного управления Институтов Конфуция, завершил работу над «Учебником китайского языка для русскоязычных взрослых (начальный этап)», подготовленного в русле когнитивно-коммуникативного подхода профессора Я. М. Колкера и ориентированного на жителей России и стран СНГ. Эффективность данной лингводидактической концепции, выдвинутой известным ученым, была подтверждена в процессе преподавания русского языка как иностранного. Изданное в Санкт-Петербурге пособие объемом более 400 страниц, снабженное аудиоматериалами, было с энтузиазмом принято во многих Институтах Конфуция и иных образовательных учреждениях, осуществляющих преподавание китайского языка в России и за рубежом, и получило единодушную высокую оценку, простимулировав продвижение китайского языка в русскоязычном ареале.

Профессор Я. М. Колкер был организатором девяти международных конференций «Основные направления лингвистической и лингводидактической мысли в XXI веке (лингвистика, методика, перевод)», проводившихся в Институте иностранных языков РГУ им. С. А. Есенина, и в течение пяти лет руководил соответствующей секцией (китайская филология и лингводидактика). Профессор Я. М. Колкер является главным редактором журнала «Иностранные языки в высшей школе», входящего в перечень ведущих рецензируемых научных журналов, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией России. В журнале китайскому языку и китайской лингводидактике посвящен целый раздел, где представлены результаты синологических исследований со всего мира. За последние семь лет в журнале было опубликовано более 90 научных статей китайских ученых. В настоящее время в стадию редакторской правки вступил проект по изданию «Антологии китайской поэзии эпохи династии Тан в русском переводе» под редакцией профессора Я. М. Колкера и коллег из Чанчуньского университета. Одновременно идет подготовка монографии о методах глобально-ориентированного, когнитивно-коммуникативного преподавания иностранных языков.

Стараниями профессора Я. М. Колкера Институт Конфуция РГУ им. С. А. Есенина уже успел стать важной частью образовательной системы Рязанской области и в 2014 г. был удостоен звания «Передовой Институт Конфуция». Институт идет по пути развития со своими собственными отличительными особенностями, с сильным местным колоритом и вносит свою лепту в дело реализации инициативы Китая «Один пояс, один путь»!

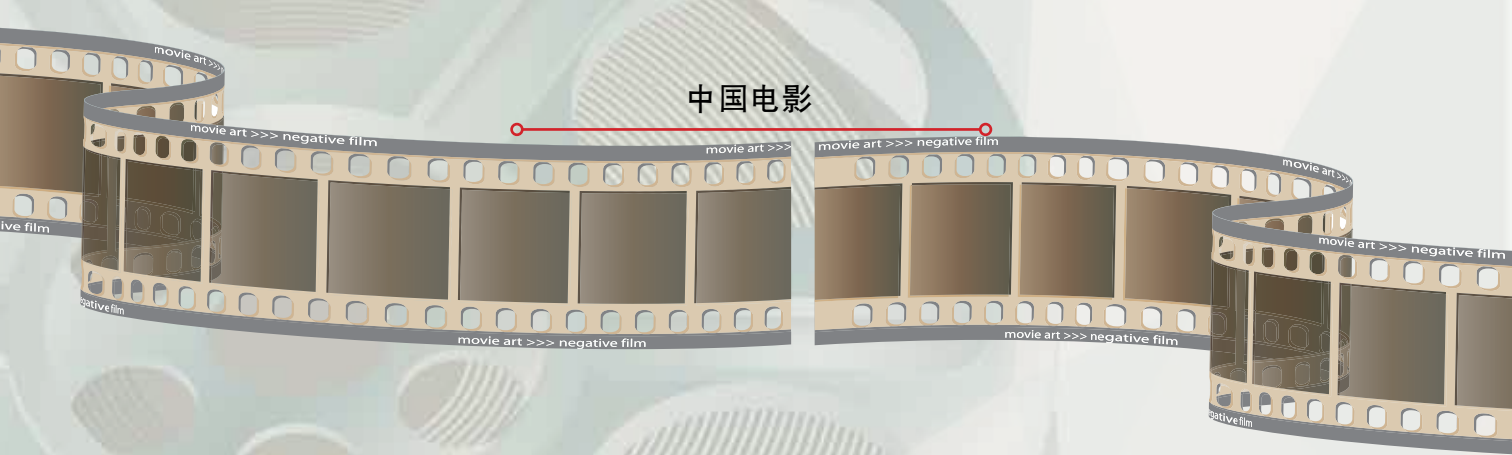
中国电影： 独立的一代导演

■ 亚历山大·伊萨耶夫
（俄罗斯科学院远东研究所）
中文翻译：靳玺
Александр Исаев, ИДВ РАН

КИТАЙСКОЕ КИНО: ПОКОЛЕНИЕ НЕЗАВИСИМЫХ

您看过反映当今日常生活深刻哲理的电影吗？大多数俄罗斯人习惯通过成龙、李连杰、甄子丹主演的电影来评判中国电影，他们的中国功夫让人们觉得新奇。俄罗斯观众习惯用“第五代”导演的电影作品评判中国电影，而现在张艺谋、陈凯歌、李昂、王家卫等人已是中国电影大师级人物。

Вы когда-нибудь видели настоящее китайское глубокое философское кино о простой обывденной жизни? Россияне по большей части привыкли судить о китайском кино по лентам с участием Джеки Чана, Джета Ли, Донни Йена, удивляющих подростков акробатическими трюками китайских боевых искусств, либо же по лентам кинорежиссеров «пятого поколения», а ныне мэтров китайского кино, коими являются Чжан Имоу, Чэнь Кайгэ, Энг Ли, Вонг Карвай и некоторые другие.



今

今年三月份在莫斯科、圣彼得堡和新西伯利亚举办了“中国当代电影节”，由俄罗斯“北方首都”圣彼得堡孔子学院和西伯利亚联邦区首府新西伯利亚国立技术大学孔子学院共同举办。本次电影节独特之处在于，首次在俄罗斯人口最多的三座中心城市展映真正的中国作者电影。

我在莫斯科亲眼看到，特列季亚科夫电影院很多场次放映时观众都是满员。年轻人、中年人、白发老人每场都座无虚席。放映的影片有贾樟柯导演的《江湖儿女》、李霄峰导演的《追踪》、张唯导演的《肋骨》、胡波导演的《大象席地而坐》等，这些电影也给了俄罗斯当代影迷新的启示。

观众对此次电影节反响热烈是有理由的。我们第一次集中向观众展示了这些严肃的作者电影。在俄罗斯展映的电影都具有很强的社会哲学意义，影片想要去理解当代中国人是什么样的，他们是靠什么活着的，他们又在担忧什么或者害怕什么。本次电影节展映的电影还有一个共同点——影片导演都属于所谓的中国“第六代”导演，正是他们取代了被称为“反叛者”的第五代电影导演。

中国第六代导演包括贾樟柯、张唯、王小川、张元、胡波、王全安、蔡尚军等人，他们也被认为是“回归职业电影艺术的电影爱好者”，愤世嫉俗，怀疑一切的虚无主义者，被认为是在为国际电影节，尤其是欧洲电影节进行创作，甚至被认为是当代中国社会的批评者，几乎都快说他们是持不同政见的电影人

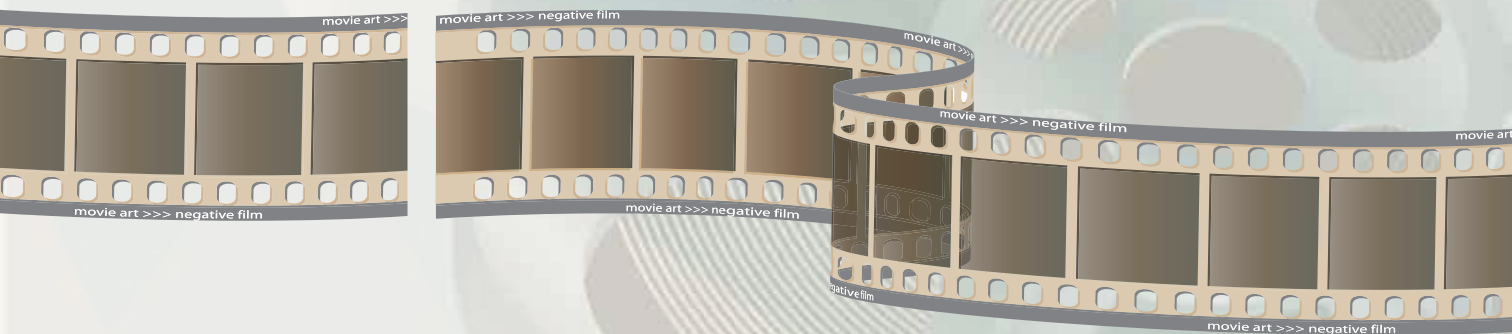
В марте нынешнего года в Москве, Санкт-Петербурге и Новосибирске прошел кинофестиваль «Современное китайское кино», организаторами которого выступили Институты Конфуция Северной столицы и столицы Сибирского федерального округа. Уникальность этого кино праздника заключалась в том, что впервые в трех российских столицах и трех самых населенных городах было показано настоящее китайское авторское кино.

В Москве, свидетельствую лично, сеансы в кинозале Третьяковки проходили при полном аншлаге. Молодые люди, седовласые мужчины и зрелые женщины, студенты и служащие каждый день заполняли зал и смотрели «Пепел — самый чистый белый» режиссера Цзя Чжанкэ, «Прах» Ли Сяофэна, «Ребро» Чжан Вэй, «Слон сидит спокойно» Ху Бо и другие фильмы, ставшие откровением для российских любителей современного кино.

Интерес к фестивалю объясним. Впервые нашими зрителям концентрированно показали серьезное авторское кино. В трех российских городах было показано кино с мощным социальным и философским звучанием, с попыткой осмыслить, что же такое современные китайцы, чем они живут, что их тревожит или откровенно пугает. И еще одно объединяет фильмы этого фестиваля — их постановщики принадлежат к так называемому «шестому поколению» китайских режиссеров, которые пришли на смену «бунтарям» пятого поколения.

К «шестым» относятся Цзя Чжанкэ, Чжан Вэй, Ван Сяошуй, Чжан Юань, Ху Бо, Ван Чуанань, Цай Шанцзюнь и др. Их еще называют «кинолюбителями, вернувшимися в профессиональный кинематограф», циниками и скептиками, нигилистами-режиссерами, творящими для международных, преимущественно европейских кинофестивалей. Их даже считают критиками современного китайского социума и чуть ли не диссидентствующими кинодеятелями. Такие оценки обычно дают этой группе режиссеров за пределами Китая.

На мой взгляд, это глубоко ошибочное суждение, возникшее от непонимания китайцев и Китая. Вспоминается



了。但一般是国外才会给这一代导演这样的评价。

我认为这些说法是完全错误的，这些错误的观点源于不了解中国不了解中国。我想起了张艺谋的一个故事。20年前上映了一部电影，叫《红高粱》，是以现在的诺贝尔奖获奖者莫言的小说改编的。那时年轻导演张艺谋在柏林电影节斩获金熊奖后立刻就被外国政治家定为了异见者。但现实很快就让他们失望了：经历过文化大革命的这位导演实际上是位爱国主义者，他热爱自己的祖国和人民，崇尚中国传统文化，后来也数次在电影中展现了中国人珍视的传统文化。

第六代导演像第五代导演一样，对中国人的生活，中国的发展历程持批评观点。他们会拍摄一些非常规的、尖锐的，令人惊奇的电影，但这不仅是给外国人看的，也是给中国人自己看的。他们的电影震撼人心，让人们去思考周围世界在发生的事情，进而影响每一个在这个世界活着的人——在学习的和已经工作的人，养育孩子的父母和赡养老人的儿女。

正是第六代导演成功克服了好的艺术电影故事不够的危机。当时中国导演有机会拍作者电影，而有现实意义的电影剧本又明显不够，就出现了这个危机。当然有过很多尝试，比如，张元导演依靠荷兰资金拍了关于中国摇滚音乐和嬉皮士的电影《北京杂种》（1999

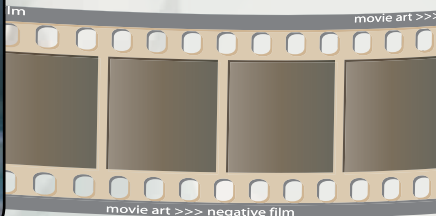
история с Чжан Имоу, когда 20 лет назад был показан фильм «Красный гаолян» по повести ныне лауреата Нобелевской премии Мо Яня. Молодой тогда режиссер Чжан Имоу сразу после получения «Золотого медведя» на Берлинском кинофестивале был немедленно зачислен западными политиками в оппозиционеры. Разочарование наступило очень быстро: кинорежиссер, пострадавший в годы «культурной революции», на самом деле был патриотом своей страны, который любит Китай и свой народ, обожает его культуру и традиции и который впоследствии неоднократно будет обращаться к этим драгоценным для каждого китайца категориям.

Для кинорежиссеров «шестого поколения», также как и для представителей «пятого», характерен критический взгляд на жизнь, на процессы, происходящие в Китае. Они снимают непривычное, обостренное и удивительное кино не только для иностранцев, но и для самих китайцев. Их фильмы будоражат, заставляют задуматься о том, что происходит вокруг, а следовательно, затрагивает всех людей, кто сегодня живет, учится, трудится, воспитывает детей, заботится о старых родителях.

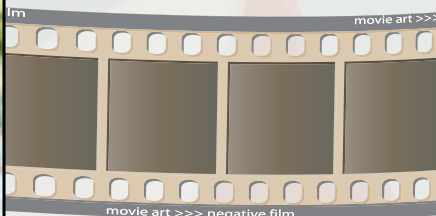
Именно представители «шестого поколения» сумели преодолеть кризис нехватки достойных для художественного воплощения киноисторий. Кризис возник именно тогда, когда у китайских режиссеров появилась возможность снимать авторские фильмы, а вот действительно актуальных сценариев было явно недостаточно. Были, конечно, попытки, снять, например, на голландские деньги ленту о китайских рок-музыкантах и маргиналах «Пекинские бастарды» (1999) режиссера Чжан Юаня. В ленте звучала отличная музыка, но явно не хватало осмысления процессов, происходящих в молодежной среде Китая во второй половине 1990-х гг. Ведь это был период активного проведения политики реформ и открытости внешнему миру, когда требовалось по-иному взглянуть на традиционные ценности, найти способ, кото-



张扬《洗澡》
Чжан Ян • «Баня»



王小帅《十七岁的单车》
Ван Сяошуй • «Пекинский велосипед»



年)。该电影中的音乐很好听，但是明显没有深入思考20世纪90年代后半期中国年轻人中发生的事情。毕竟这段时期中国积极实施改革开放政策，需要重新审视中国传统价值观，找到一种既能传承传统文化精粹，又能吸收国外先进文化的方法。

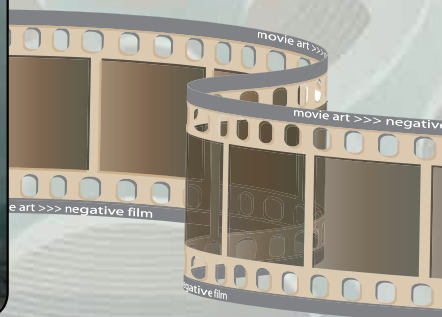
由蔡尚军撰写剧本、张扬执导的电影《洗澡》（1999年）虽画风更加平和，但引发了社会热烈讨论。这个通俗简单的电影以一种隐喻的方式呈现出了一个革新中的中国社会，它更加包容、和谐，在思考过去、现在和未来。这是一个很简单的隐喻——当一个人在澡堂中一

рый позволил бы сохранить главные культурные достижения и вобрать все то передовое, что шло в Китай из-за границы...

Более спокойной, но тоже вызвавшей немало обсуждений в китайском обществе стала картина «Баня» (1999) Чжан Яна, сценарий написан Цай Шанцзюнем. В этой очень простой и незамысловатой ленте в метафорической форме представлено обновляющееся китайское общество, которое становится более терпимым, гармоничным, думающим о прошлом, настоящем и будущем. Метафора проста — в бане, когда человек обнажен, все равны, такими мы приходим в этот мир, такими же и уходим. Этот фильм снят практически тем же составом, что и «Пекинские бастарды», этим объясняется высокий уровень социального реализма в картине. В 2011 г. Цай Шанцзюнь в качестве режиссера снял фильм «Люди горы, люди море». Это притча о преступлении, ответственности и наказании.



贾樟柯《三峡好人》
Цзя Чжанкэ • «Натюрморт»



丝不挂时，所有人都是平等的，我们就是这样来到了这个世界，也将会这样离开。这部电影和《北京杂种》基本上是同一批演员，很好反映了社会现实。2011年，蔡尚军又执导了一部讲述犯罪、责任与惩罚的电影《人山人海》。

大约在同一时期，王小帅拍了一部很不错的电影《十七岁的单车》（2001年），之后王全安导演拍了讲述内蒙古生活的电影《图雅的婚事》（2006年）。这些电影也在很多欧洲著名电影节上获了奖。

2006年上映了贾樟柯的电影《三峡好人》，引起了国际电影界的轰动，并在威尼斯电影节斩获了金狮奖。电影节奏平静，不紧不慢，却给人以强烈的美感体验。在建设亚洲最大的“三峡”水电站时，很多人因所住地方是淹没区被迫迁居到其他地方，这部电影讲的就是这些人的命运。当时整个中国都在讨论建设的话题，半个中国都在担心工程建设带来的环境改变。从电影的艺术性及其深刻的象征意义似乎都能看出来，导演想要向全世界展示一个不断变化的中国，它历史悠久，山河壮丽，它的异国风情，传统文化和对逐渐逝去的传统价值观的忠诚都深深吸引着外国人。

Примерно в это же время вышел весьма неплохой фильм «Пекинский велосипед» (2001) Ван Сяошуая, чуть позже «Свадьба Туи» Ван Цюаньяня (2006) о жизни во Внутренней Монголии. Эти фильмы также взяли большие призы на самых известных европейских фестивальных киноплощадках.

Лента Цзя Чжанкэ «Натюрморт», увидевшая свет в 2006 г., вызвала фурор на мировой киноарене и завоевала «Золотого льва» на Венецианском кинофестивале. Снятая в спокойной и неторопливой манере, кинолента таила в себе взрывную эстетику. Дело в том, что в фильме рассказывается о судьбе людей, которые были вынуждены из-за затопления переселиться в другие места во время строительства самой большой гидроэлектростанции в Азии «Санья» — «Три ущелья». Тему строительства тогда обсуждал весь Китай. И половина Китая переживала из-за меняющейся в результате строительства природной среды. Эстетика фильма, его глубочайшая символика подчеркивали желание режиссера показать всему миру меняющуюся Поднебесную, уходящий в прошлое древний красочный Китай, столь привлекательный для иностранцев в силу своей экзотичности, традиционности, верности ценностям, которые считаются постепенно уходящими в прошлое.

Один из самых сильных фильмов Цзя — «Прикосновение греха». Другие назвали эту киноленту «маленькой эпопеей проблемы огромных размеров», в которой режиссер изучает «эпохальные изменения человечества через показ маленького человека». Этот фильм был седьмым в кинокарьере режиссера. В нем четыре короткие киноновеллы, точнее четыре истории, четыре героя, которые никогда не

贾樟柯《天注定》
Цзя Чжанкэ • «Прикосновение греха»



《天注定》是贾樟柯导演最优秀电影之一。有人称这部电影是“宏大问题的微观反应”，在这部电影中导演通过一个小人物来研究人类社会的划时代变化。这是贾导演的第七部作品，共包括四个小电影，确切地说是四段故事，四个主人公，他们从未谋面，却在不同的环境之中经历着同样的痛苦，但他们想战胜痛苦并惩罚那些给他们制造这种痛苦的人。

三月份在圣彼得堡、莫斯科和新西伯利亚电影节上展映的电影《江湖儿女》再一次聚焦生活、爱情、背叛、痛苦与战胜痛苦的主题。这个故事讲的是男女主人公彼此相爱，以半犯罪的方式谋生，后来被迫分开。但是男主人公没有忠于爱情，而女主人公不仅守护了爱情，还学会了原谅，却又被背叛……或者可能是因为男主人公不能原谅自己，不想留下来忍受屈辱和对自己懦弱的羞愧，所以才选择离开。

第六代导演们不仅为中国电影带来了新的审美艺术，还带来了新的电影哲学，表现了对中国人视为珍宝的文化价值观丢失的担忧。他们对电影制作都持有全新的视角，他们中还有一些人创立了中国第一批独立电影公司，借鉴香港电影从各方商业公司筹资的经验。所以他们被称为中国独立电影导演并非偶然。

видели друг друга, но испытали одинаковые страдания при разных обстоятельствах, попытались преодолеть их и наказать тех, кто причинил им эти страдания.

Показанная в марте на кинофестивале в Санкт-Петербурге, Москве и Новосибирске картина «Пепел — самый чистый белый» снова обращается к теме жизни человека, к теме любви и предательства, страданий и умения их преодолевать. Это история двух героев — мужчины и женщины, которые любят друг друга, однако они зарабатывают на жизнь полукриминальным способом и в силу обстоятельств вынуждены расстаться. Но главный герой не сумел сохранить верность, а его девушка не только сохранила любовь, но и сумела простить, чтобы вновь подвергнуться предательству... или, быть может, предатель так и не смог простить сам себя и вынужден был уйти, чтобы не испытывать мук позора и собственной слабости.

Режиссеры «шестого поколения» привнесли в современный китайский кинематограф не только новую эстетику, философию, переживания, вызванные утратой многих дорогих сердцу каждого китайца культурных ценностей, но и новый взгляд на производство кино. Некоторые из них создали первые в Китае независимые кинокомпании, использовали гонконгский опыт финансирования кинопроизводства из разных коммерческих источников. Не случайно этих режиссеров называют представителями китайского независимого кинематографа.

Еще добавлю: они показали своим коллегам, что для настоящего творческого человека не существует

王全安《图雅的婚事》
Ван Цюаньань • «Свадьба Туи»



我还需要补充一点：他们向自己的同行证明，对于一个真正有创造力的人来说，没有什么是不可能的，只需要去拍真诚的电影，能够改变世界的电影，而不是拍各种政治权术或丑恶现象来震惊观众。他们的成功表明，真正的电影是讲述生活的电影。他们的成功催生了像李玉这样的导演，李玉执导了《苹果》——一部讲述在京务工人员生活、他们面临的问题和生活追求的电影，而后又拍摄了电影《观音山》，这部电影中的中国年轻人背离了自己的根，自己的传统文化与世界观，但又正是在中国的传统文化中获得了和谐，找到了生命的意义。

第六代导演的作品使现在拍摄作者电影的第七代年轻电影人从深刻的哲学思想，一元的价值观、审美观向描绘小人物生活转变，去探讨那些所有人都在说，却没人敢真正为之发声的社会问题。

还有一些电影，比如近年由知名演员、导演董越执导的讲述死亡小镇的悬疑电影《暴雪将至》，李扬导演的聚焦中国职业乞讨者的犯罪悲剧电影《盲·道》也在中国引起了社会共鸣。请记住这些电影名称吧，有机会一定要看看，这些电影都很值得看。通过它们您能更好地了解我们邻国的人民和他们所生活的中国。

запретов, нужно только делать честное кино, кино, меняющее мир, а не шокировать публику политиканством и различного рода мерзостями. Их успехи доказывают, что настоящее кино — это кино о жизни. Их достижения позволили появиться таким режиссерам, как, например, Ли Юй — женщина, снявшая киноленту «Яблоко» о транзитных рабочих в Пекине, их проблемах, жизненных устремлениях, а позже сделавшая кинофильм «Гора Будды» о молодых китайцах, отказывающихся от своих корней, традиционной культуры и мировоззрения, но находящих гармонию и смысл жизни именно в китайских корнях и культуре.

Работы режиссеров «шестого поколения» заставили теперь уже молодых кинодеятелей «седьмого поколения», работающих в жанре авторского кино, перейти от глубоких философских обобщений, единой морали и эстетики к показу жизни маленького человека, обратиться к тем социальным проблемам, о которых все говорят, но не смеют рассказывать.

Резонанс в китайском обществе вызвали такие ленты, как «Надвигается гроза» режиссера и актера Дун Юэ, жестокая кинодрама об умирающих маленьких городах, снятая в жанре детектива, или криминальная трагедия «Путь слепого» режиссера Ли Ян о профессиональном нищенстве в Китае. Запомните эти названия, и, если будет возможность, обязательно посмотрите. Это стоит того. Вы лучше станете понимать наших соседей и страну, в которой они живут. ■

■ 赫理普诺夫·伊戈尔（新西伯利亚国立技术大学），
梅里尼科娃·尤利娅（圣彼得堡国立大学）

中文翻译：靳玺

И. Г. Хрипунов (НГТУ),

Ю. С. Мильникова (СПбГУ)

НОВОЕ КИНО КИТАЯ В РОССИИ — НОВЫЙ ОПЫТ И НОВЫЕ ПЕРСПЕКТИВЫ

О КИНОФЕСТИВАЛЕ
«СОВРЕМЕННОЕ КИНО КИТАЯ»

中国新一代电影在俄罗斯： 新经验与新前景

俄罗斯中国当代电影节

2019年初在俄罗斯首次举办了专业的中国当代电影节。圣彼得堡、莫斯科于2月28日至3月3日，新西伯利亚于2月26日至3月1日展映了六部文艺大电影和一部小电影，这些电影是根据其现实性、独创性和体裁多样性的标准挑选出来的。



В начале 2019 г. первые в России прошел профессионально сформированный фестиваль «Современное кино Китая». Любители кино Санкт-Петербурга и Москвы с 28 февраля по 3 марта, а Новосибирска с 26 февраля по 3 марта имели возможность посмотреть шесть полнометражных художественных фильмов и один короткометражный, отобранные по критериям актуальности, оригинальности, жанрового разнообразия.



在此次电影节展映的影片中，有两部中国当代电影比较轰动：其一是戛纳电影节金棕榈奖提名电影《江湖儿女》，其二是著名导演王家卫工作室在可可西里山拍摄的西藏电影《撞死了一只羊》。

电影节展映影片的艺术成就我们稍后再谈，现在想先跟大家介绍一下电影节的筹办方。

中国当代电影节由孔子学院总部赞助。俄罗斯直接筹办单位为新西伯利亚国立技术大学孔子学院以及圣彼得堡国立大学孔子学院。美国加州大学洛杉矶分校也积极参与了本次活动，在电影挑选阶段做出了重要贡献。

我们简要列举一下2018年8月至2019年2月一共7个月时间内活动组织方解决的主要问题和困难：

1. 与俄罗斯文化部电影局进行磋商，希望电影节无需公映许可证便可放映电影。最终得到了文化部的书面批准。

2. 与电影版权拥有者与发行商签约，获得电影放映权。

3. 我们为电影节挑选了市中心的电影院，这些电影院都拥有设备齐全的放映厅，还有举行系列电影节活动的场地。最后选中的是彼得堡的“阿芙乐尔”影院、莫斯科的特列季亚科夫画廊影院以及

Среди картин, представленных на фестивале, выделяются сенсации современного китайского кинематографа: номинант на «Золотую пальмовую ветвь» Каннского фестиваля «Пепел — самый чистый белый» и тибетский фильм «Джинпа», снятый на горном хребте Кукушили продюсерской студией легендарного Вонг Кар Вая.

Мнение о художественных достоинствах фестивальных картин будет высказано ниже, а сейчас хотелось бы рассказать об организационной стороне подготовки и проведения кинофестиваля.

Кинофестиваль «Современное кино Китая» финансирует Ханьбань. Непосредственно организацией и проведением фестиваля в России занимались Институты Конфуция в Новосибирском государственном техническом университете и Санкт-Петербургском государственном университете. Очень важным и продуктивным было участие Института Конфуция в Калифорнийском университете Лос-Анджелеса (UCLA). Мнение наших американских коллег было во многом решающим при отборе кинокартин фестиваля.

Кратко обозначим основные вопросы и сложности, которые возникали у организаторов мероприятия в течение семи месяцев с августа 2018 г. по февраль 2019 г.

1. Была проведена работа с Департаментом кинематографии Министерства культуры РФ относительно получения согласия на показ фильмов в программе кинофестиваля без прокатных удостоверений. В результате было получено соответствующее письменное разрешение Министерства культуры.



新西伯利亚的“胜利”影院，这三家影院都有放映DCP格式电影的先进技术，影院定位就是放映作者电影和电影节电影。我们与电影院达成协议，以合作方式为我们提供放映厅。

4. 电影节宣传团队在大众传媒、互联网、户外广告以及广播电视上进行了宣传。宣传结果是，电影上座率可评估为良好或优秀。

5. 圣彼得堡国立大学东方学院的教师们将电影字幕文本传情达意地翻译成了俄语。

6. 我们甄选并聘请了一个专业的数字电影工作室来进行俄语字幕剪辑，并为电影节合作影院进行电影拷贝。该工作室还负责将影片拷贝发送给电影院。

7. 为接待嘉宾、举行电影节期间的系列活动，我们的合作伙伴还设计、装饰了“胜利”电影院和“阿美乐尔”电影院的大厅。

8. 举行了高级别的媒体见面会和隆重的电影节开幕式，地区媒体和联邦媒体都进行了报道。

现在一切都圆满落幕了，我们获得了非常丰富的经验，我们非常希望以后还能利用这些经验。我们认为，俄罗斯的孔子学院每年都应举办类似的电影节。本次电影节嘉宾、中国知名制片人谢萌在与我们谈话中指出，中国电影业每年产出80-100部

2. Были заключены контракты с правообладателями и дистрибьюторами кинокартин фестиваля на права демонстрации фильмов.

3. Для проведения фестиваля были выбраны кинотеатры в центральной части городов, располагающие хорошо оборудованными кинозалами и пространством для проведения всех мероприятий кинофестиваля. Кинотеатры фестиваля: «Аврора» в Санкт-Петербурге, кинотеатр при Третьяковской галерее в Москве и «Победа» в Новосибирске оснащены современными техническими средствами для демонстрации фильмов в формате DCP. Художественная политика данных кинотеатров ориентирована на показ авторского и фестивального кино. С кинотеатрами были достигнуты договоренности о представлении кинозалов на партнерских условиях.

4. На профессиональном уровне была проведена рекламная компания кинофестиваля в СМИ, Интернете, средствами наружной рекламы, а также гостевые визиты на радио и телевидение. В результате заполняемость кинозалов на фестивале можно оценить в диапазоне от хорошей до очень хорошей.

5. Преподаватели Восточного факультета СПбГУ обеспечили литературный перевод диалоговых листов кинофильмов с китайского на русский язык.

6. Мы выбрали и привлекли специализированную цифровую кинолабораторию для осуществления монтажа русскоязычных титров в кинофильмы и копирование фильмов для всех кинотеатров фестиваля. Лаборатория обеспечила также логистику копий фильмов от правообладателей до кинотеатров.



7. Наши партнеры разработали дизайнерское оформление кинотеатров «Победа» и «Аврора» для проведения мероприятий фестиваля, обеспечили прием и размещение почетных гостей.

8. На высоком уровне были проведены пресс-конференция и торжественное открытие кинофестиваля, что нашло отражение в региональных и федеральных СМИ.

Сейчас, когда все это позади, мы понимаем, какой колоссальный опыт мы приобрели. Очень хочется использовать этот опыт в дальнейшем. Полагаем, что подобный фестиваль следует проводить силами Институтов Конфуция в России ежегодно. Известный китайский кинопродюсер, почетный гость фестиваля господин Се Мэн в беседе с нами сказал, что китайская киноиндустрия выпускает ежегодно от 80 до 100 лент авторского кино. Это основной источник фестивальных картин. Выбор есть!

Мы могли бы существенно расширить географию ежегодного кинофестиваля. Любой город, где действует региональный Институт Конфуция, может стать площадкой кинофестиваля. Убеждены, в любом из этих горо-

作者电影。这些影片是电影的主要来源。我们有很多选择!

我们也可以大大扩展举办电影节的地理范围。任何一座有孔子学院的城市都可以成为举办电影节的平台。我相信,所有这些城市都有可播放DCP格式电影的数字电影院。电影节组委会可以承担挑选电影、列出电影放映单、与电影发行方商谈、对准备在电影节放映的影片进行技术处理等工作,

дов имеются цифровые кинотеатры DCP-формата. Оргкомитет кинофестиваля может выполнять все работы, связанные с отбором и формированием кинопрограммы, взаимодействием с дистрибьюторами, подготовкой фестивальных картин к демонстрации и изготовлять необходимое количество копий по числу кинотеатров (городов) фестиваля. Региональный Институт Конфуция, в свою очередь, должен заключить с кинотеатром договор на демонстрацию фестивальных картин и развернуть рекламу фестиваля в местных СМИ.

并根据电影院（城市）的数量制作相应的拷贝件。各地孔子学院负责与电影院签订电影节影片放映协议，并在当地媒体进行宣传。

本次电影节展映了多部在大型国际电影节获奖的影片，这些影片题材不同，影片导演的人生经历也各不同。导演创作风格多样令人赞叹，就像从古至今中国历史遗留下的巨大文化财富一样令我们惊叹。直接对话社会尖锐问题的勇气也令人印象深刻。这些电影导演们就像伟大艺术家一样生动展示了自己所处的时代。

每部电影在题材、结构和画面风格上各不相同，展现了中国当代电影风格的多样性。除了上面提到的电影之外，还放映了以下影片：《追·踪》（李霄峰）——一部冷酷的亚洲新黑色犯罪电影；《北方一片苍茫》（蔡成杰）——鹿特丹国际电影节获奖作品，一部魔幻现实主义风格的讽刺电影；《肋骨》（张唯）——该电影讲述了在一个对性别自由持保守观点的国家跨性别者的艰难处境。

电影节闭幕式放映的电影是《大象席地而坐》，这部电影是中国近年来最轰动一时的电影了。2018年从柏林电影节到符拉迪沃斯托克电影节，所有欧洲国际电影节都提名了这部电影。这部影片实际上耗尽了导演的生命。中国年轻作家兼导演胡波于2017年拍摄了这部电影，当时电影时长2.5小时，给制片人看了电影后，制片人建议裁剪电影，然而导演将电影反而增长到了4个小时，然后就自杀了。这部平淡忧郁又伤感的电影被世界资深影迷列入了必看榜单。

电影节期间举办的研讨会和专题讲座都能帮助观众更好地理解所看的电影，交流观感，作用一点不比展映本身少。我们的中国伙伴在电影业发展方面的经验是十分珍贵的，世界电影行业佼佼者们也都在寻求与中国合作。

让我们相信，中国电影是多样的，有趣的，更重要的是，我们每个人都可以理解的！

На фестивале были представлены фильмы — лауреаты крупнейших международных киносмотров, снятые в различных жанрах, сделанные кинематографистами разной судьбы. Творческий почерк авторов поражает своим разнообразием, как поражает нас богатство всего художественного наследия Китая с древнейших времен до сегодняшнего дня. Впечатляет смелость высказываний, прямой разговор на самые острые темы. Только художник может отразить свою эпоху так ярко, как удалось это создателям фильмов фестиваля.

Все фильмы различаются по жанру и настроению и иллюстрируют стилевое разнообразие актуального кинематографа КНР. Наряду с упомянутыми вначале фильмами также были представлены следующие картины: «Прах» (Ли Сяофэн) — криминальная драма в стилистике брутального азиатского неонуара; «Овдовевшая ведьма» (Цай Чэнцзе) — мрачная сатира в жанре магического реализма, победитель международного кинофестиваля в Роттердаме; «Ребро» (Чжан Вэй) — драматическая картина о сложном положении трансгендеров в стране с консервативными взглядами на свободу половой самоидентификации.

Закрыл фестиваль, пожалуй, самый нашумевший фильм из вышедших в Китае в последние годы — «Слон сидит спокойно». В 2018 г. это название прозвучало на всех европейских кинофестивалях от Берлина до Владивостока. Картина буквально стоила жизни своему создателю. Молодой китайский писатель и режиссер Ху Бо снял этот фильм в 2017 г. и представил продюсерам. Получив рекомендацию сократить картину (фильм длился 2,5 часа), создатель, напротив, перемонтировал его в четырехчасовую ленту, а после покончил с собой. Легкий и грустный фильм со столь трагической историей стал «must see» для искушенных кинозрителей по всему миру.

Дискуссии и тематические лекции, состоявшиеся в рамках фестиваля, помогли осмыслить увиденное и обменяться творческими идеями не меньше, чем сами кинопоказы. Опыт китайских партнеров в развитии киноиндустрии бесценен, сотрудничать с ней стремятся не только отечественные, но и мировые лидеры отрасли.

Давайте вместе убедимся, каким разным, каким интересным и, что самое главное, понятным каждому из нас может быть китайское кино!

馒头的文化内涵

ЧТО ТАКОЕ ПАМПУШКА И С ЧЕМ ЕЕ ЕДЯТ



■ 靳玺

Цзинь Си

Перевод с китайского: Н. Сомкина



在民以食为天的中国，吃实在是一件很重要的事儿，或许是中国人的嘴太挑剔，也许中华饮食的包容性，如大海纳百川，使得中国饮食丰富多样，八大菜系各有千秋，不管您喜欢的是辛辣够味，还是新鲜滑嫩，爱的是酸甜苦辣还是咸，总能在中华菜肴中找到最合您口味的那道菜。而中国的餐桌上，除了美味可口的菜肴，主食也十分重要，主食是指供应人们一日三餐消费，满足人体基本能量和营养摄入需求的主要食品。在饮食结构中，主食处于基础性、框架性地位。中国也有自己的主食文化，这其中最具代表性的就是馒头文化。

什么是馒头呢？馒头又叫馍馍、蒸馍，中国特色传统面食之一，是一种用发酵的面蒸成的食品。据传馒头起源于三国时期中国南方蜀汉之地，后来，随着北麦南稻格局的形成，馒头跟着原材料来到了北方。由于携带和食用都方便，打败了饺子和面条，成了北方最重要的主食。如果说在俄罗斯等西方国家，面包是主要食物，那在中国，拥有同样地位的就是馒头。馒头和面包都是由面粉做成的食物，只不过面包是烤制而成，高温烘出麦香味，而馒头是蒸制而成，锅中煮沸水，蒸笼呼呼响，热蒸汽将面团包围，一点点

В Китае, где делают из еды культ, чревоугодный процесс — это предельно важное событие. Может, в силу привередливости китайцев, а может, в силу инклюзивности кулинарии, богатство китайских блюд сродни безбрежному океану, в который вливаются сотни рек, в ней известны восемь кулинарных школ, способные удовлетворить любой вкус: любите вы острое или нежное, острое, сладкое, кислое, горькое или соленое, в китайской кухне всегда можно найти блюдо, которое оптимально соответствует вашему вкусу. А на китайском столе, помимо вкуснейших яств, не меньшее значение имеют «основные блюда» или так называемая «основная пища». Она позволяет питаться трижды в день и удовлетворяет основные потребности организма в энергии и питательных веществах. В структуре рациона основные блюда занимают базовое, каркасное место. Наиболее характерными в китайской культуре гарнира можно считать пампушки.

Что же это такое? Пампушки называют также мо и маньтоу. Это один из традиционных видов приготовления на пару китайского ферментированного теста. По преданию, пампушки изобрели в южном царстве Шу периода Троецарствия (220–280), а затем, когда сформировалась структура хозяйствования, в которой на севере выращивали пшеницу, а на юге — рис, пампушки перекочевали на север вслед за своим основным ингредиентом. Поскольку их было удобно носить с собой и есть, они с легкостью одержали победу над пельменями и лапшой и стали самым авторитетным «главным блюдом» на севере Китая. Если в России и других западных странах основным продуктом считается хлеб, то в Китае это место занимают пампушки. И пампушки, и хлеб приготовлены из муки, разница в том, что хлеб выпекают, в результате чего пшеница начинает аппетитно благоухать, а пампушки готовят на пару:

渗入其中,只需20来分钟,那一小团面就变成了白白软软的大馒头,入口细嚼,还能尝到麦芽糖的丝丝甜味。而且,由于馒头是蒸制而成,食物加热时有水的参与,所以更加绵软,也更加容易消化,尤其对于小孩,老人以及肠胃不好的人来说,馒头是养胃易吸收的食物。蒸制食物时,水的沸点是100度,所以可以完全不用担心温度会超过食物加热温度,这样能更好地保存食物的营养。

中国幅员辽阔,人口众多,口味不同,各地吃的馒头也是多种多样。最常见的是主食馒头,北方多吃硬面馒头,南方是软面馒头,依形状不同又分刀切形馒头、机制圆馒头、挺立饱满的高桩馒头等。除此之外还有杂粮馒头,杂粮有一定的保健作用,比如高粱有促进肠胃蠕动防

在 кастрюле кипятят воду, пароварку окутывает свистящий пар, и уложенные в хоровод кусочки теста постепенно наполняются им; требуется всего лишь 20 минут, чтобы они превратились в мягкие, белые, нежные булочки, еще хранящие отголоски сладости солодового сахара, который можно ощутить, тщательно разжевав ее. Приготовление на пару предполагает участие воды в разогреве, что делает продукт еще более нежным и легким для усвоения. Поэтому пампушки особенно полезны детям, пожилым людям и страдающим заболеваниями ЖКТ. В процессе готовки на пару температура кипения воды составляет 100 °С, поэтому вам не придется беспокоиться о перегреве, и таким образом оптимально сохраняется питательность вашего блюда.

Территория Китая огромна, а население зашкаливает, вкусы, соответственно, у всех тоже разные, поэтому и пампушки бывают самых разных видов и мастей. Наиболее распространенные — это пампушки как основное блюдо, на севере любят готовить их из крутого теста, а на юге более мягкими. Форма пампушек также может различаться — они могут быть угловатые, порублены поварским ножом, круглые, машинного изготовления, а еще наливные и упитанные в форме столбиков. Помимо этого, есть еще пампушки из разных сортов зерна, каждое из которых имеет свой собственный оздоровительный эффект. Например, гаолян способствует пери-



止便秘的作用,荞麦有降血压、降血脂作用,受消费者喜欢的有玉米面、高粱面、红薯面、小米面、荞麦面等为主要原料的馒头。还有的地方把馒头也蒸出了花样,像是奶油馒头,紫薯馒头,开花馒头等点心馒头,这种馒头很受儿童喜欢,可以用作餐会宴席的面点。馒头也可以二次制作,裹蛋液煎馒头片,加蔬菜炒馒头块儿,既充饥又美味,都是不错的选择。

除了日常充饥,馒头在千百年的历史中也发展出了自己的文化寓意。馒头与中华传统文化有着千丝万缕的联系。中国人总是爱把食物与节日庆典联系在一起,比如中秋节要吃象征团团圆圆的月饼,端午要吃甜甜糯糯的粽子,生日要吃加蛋的长寿面等等。那什么时候要吃馒头呢?北方童谣唱道“二十八把面发,二十九蒸馒头”,就是说,过春节一定要蒸馒头,这也是一种传统年俗,过年蒸馒头象征着蒸蒸日上,馒头是发面做的,蒸的时候会发起来,又有发家致富之意。蒸馒头还有很多讲究呢,蒸好的馒头上点上五个红点表示鸿运当头,馒头捏成佛手形意为“福”,捏成桃形意为“寿”,捏成苹果形意为“平安如意”,捏成元宝形意为“招财进宝”,捏成鱼形意为“年年有余”。若是馒头上点缀五个大枣,则意为红红火火,五谷丰登。

家中有孩子还可以捏出十二生肖等小动物的形状,更增添年味,富有趣味性。如果因为火候太旺,一揭锅发现馒头蒸裂开了,爷爷奶奶们还会打趣说一句,“瞧,馒头都开口笑了”。所以一个小小的馒头之中蕴含的是中国人民对美好生活的憧憬与向往,一家人和面,烧火,蒸馒头为新年做准备,真是一件其乐融融

стальтике и устраняет внутрикишечные заторы. Гречиха снижает кровяное давление и количество липидов. Большим спросом пользуются пампушки из кукурузной, гаоляновой, бататовой, чумизовой и гречневой муки. В некоторых регионах готовят узорчатые пампушки, например, сливочные, из фиолетового картофеля, «цветущие» и т. д. Такие пампушки особенно нравятся детям, их также можно подавать как закуски на торжественных банкетах. Бывают и пампушки «вторичного производства»: кусочки пампушек обжаривают в яйце на медленном огне с овощами и зеленым луком. Это блюдо и утоляет голод, и удовлетворяет эстетическую жажду, что в любом случае не самый плохой вариант.

В дополнение к ежедневному утолению голода, за свою тысячелетнюю историю пампушки развили свое собственное культурное значение. Они неразрывно связаны с традиционной китайской культурой. Китайский народ испокон веков любил привязывать еду к праздникам, например, на Праздник середины осени непременно нужно съесть круглый лунный пряник, на Праздник двойной пятерки, он же Праздник драконовых лодок, принято есть сладкие пирожки из клейкого риса — «цзунцзы», в день рождения едят яичную лапшу, длина которой символизирует долголетие. Когда же едят пампушки? В детской песенке северных районов поется: «Двадцать восьмого заряжаю лапшу, а двадцать девятого пампушки тушу», т. е. во время празднования Нового года на стол непременно нужно выставить приготовленные на пару пампушки — это уже новогодняя традиция. Паровые пампушки символизируют прирост богатства и успех, ведь они сделаны из теста и в процессе созревания увеличиваются в размерах, что и символизирует увеличение семейного достатка. Пять красных точек на пампушках аллегорически апеллируют к неожиданному счастливому случаю. Вылепленные в форме ладони Будды пампушки символизируют благополучие, в форме персика — долголетие, в форме яблока — мир и спокойствие, в форме слитка-башмачка — богатство, в форме рыбы — изобилие и т. д. Если в пампушку инкрустированы пять фиников, это означает пожелание успехов в бизнесе, чтобы дело процветало и «был собран урожай со всех пяти основных злаков¹».

В некоторых семьях дети лепят из теста 12 животных-шэнсяо², чем еще больше подогревают новогоднее настроение и делают празднование Нового года интереснее. Если задать слишком высокую температуру, то при извлечении пампушек из кастрюли иногда оказывается, что они трескаются. Об этом бабушки и дедушки шутят: «Глянь-кось, пампушки-то хохочут». Поэтому в маленькой

¹ В состав пяти основных злаков обычно входят рис, просо, ячмень, пшеница и бобы.

² Двенадцать животных, традиционно называемых «зодиакальными».

的事儿，年味儿也在忙忙碌碌说说笑笑之中弥漫开来。

在中国北方，除了春节吃馒头，孩子过满月也要吃馒头，孩子过满月时，外婆要给小孩儿蒸一床超大的馒头，对称摆放在孩子周围，围成一个圈，寓意把孩子圈住，不让孩子受伤害。馒头形状也各不相同，老虎形状是希望孩子生龙活虎，花儿的形状是希望孩子越来越漂亮，柱子的形状则是代表愿孩子将来顶天立地。馒头上还会有各种红字，都是岁岁平安，吉祥如意等给孩子的最好的祝福。这一天会宴请宾客，每桌正中间也会放一个碗大的圆馒头，馒头上印一个喜字，客人们吃完孩子的满月宴，每人要带走一个喜字馒头。还有给老人贺寿，可以送寿桃馒头，在中国神话中西王母的寿桃可以延年益寿，将馒头做成寿桃形状，再写上“福如东海，寿比南山”几个大字，就是对长辈最好的祝福。

所以馒头又好看又好吃，还蕴含美好寓意，那我们今天就来学一学最常见的主食馒头是如何制作的吧。

我们先来准备好原料：面粉，酵母和水。水量为面粉的45-50%，酵母量为面粉的1-1.5%。酵母溶入约1/3的温水中，搅拌均匀，把酵母粉倒入面粉中，用筷子搅匀，再将剩余的温水倒入面粉中；用筷子搅成棉絮状，用手揉面，揉至面团表现光滑；面团放到容器中盖好盖子，放在温暖处发酵至2倍大；案板上撒少许薄面，将发好的面团反复揉，揉到面团表面光滑，切面无气孔；将面团揉成长柱形，切成等量的块儿，再用手来回搓揉，整形成圆圆的馒头状；馒头生坯底部沾些面粉，



пампушке заключены надежды всего китайского народа на прекрасное и светлое будущее. Когда вся семья замешивает тесто, разводит огонь и запаривает пампушки, готовясь к встрече Нового года, — это поистине радостное событие, в этих хлопотах и проявляется новогоднее настроение, смех и оживленность.

На севере Китая пампушки едят не только на Новый год, но и на празднование первого месяца жизни ребенка. В это время бабушка (мама его матери) готовит внуку целый лоток огромных пампушек, затем симметрично расставляет их вокруг ребенка по кругу, символизируя тем самым защитное кольцо, которое оградит ребенка от воздействия злых сил. Пампушки также различаются формой. Те, что в форме тигра, символизируют пожелание ребенку быть в жизни подобным тигру; пампушки в виде цветка — это пожелание ребенку красоты; пампушки-столбики символизируют будущее ребенка, его способность утвердиться на собственных ногах. Кроме того, на пампушках иногда можно увидеть разные иероглифы красного цвета, каждый из которых изображает наилучшие пожелания ребенку, такие как благополучие и спокойствие. В этот день для гостей устраивают торжественную трапезу, во время которой на каждый стол непременно ставят блюдо с пампушками. На самой же пампушке обязательно будет красоваться иероглиф «радость», и по окончании этого ужина, посвящен-



放在盖帘上，每个之间留出距离，生坯表面盖上潮湿的屉布，继续发酵，约20—30分钟，轻轻按压表面可感觉有弹性即可，蒸锅内铺上潮湿的屉布，将馒头生坯放入，留出距离，锅盖盖好，防止漏蒸汽；大火烧开蒸锅内的水后，转中火蒸25分钟。关火后，放置3—5分钟再打开盖子。

然后揭开盖子，白白胖胖的馒头冒着热腾腾的蒸汽，拿起来还有些烫手，咬上一口，就能感受到那朴实温暖的幸福。

饮食之所以可以称为“饮食文化”，就是因为饮食确实反映着中国人的哲学观念，生活习俗，审美倾向等。馒头作为中华饮食的一个重要元素，也蕴藏着丰富的内涵，在漫漫历史长河中承载着中华民族的文化记忆。 ■

ного месяцу жизни ребенка, каждый гость унесет с собой такую «счастливую» пампушку. Поздравляя с днем рождения пожилого человека, можно подарить ему пампушку в виде персика. Богиня Си-ван-му¹ в китайской мифологии дарует долголетие, и если слепить пампушку в виде персика, а сверху написать «многая лета», это будет наилучшим пожеланием долгой жизни.

Так что пампушки красивы, вкусны, а кроме этого, несут в себе эстетический подтекст. Давайте же с вами сегодня научимся готовить самые обычные и самые популярные пампушки.

Сначала приготовим необходимые ингредиенты: муку, дрожжи и воду. Количество воды составляет 45–50 % от количества муки, а количество дрожжей — 1–1,5 %. Дрожжи растворяем примерно в 1/3 теплой воды, перемешиваем до однородной консистенции и выливаем в муку, хорошо размешиваем палочкой для еды, а затем выливаем в тесто оставшуюся теплую воду, размешиваем палочкой сперва до консистенции ваты, а затем замешиваем вручную. Тесто должно получиться гладким. Затем помещаем его в контейнер, закрываем крышкой и ставим в теплое место, чтобы тесто увеличилось в два раза. Разделочную доску посыпаем просеянной мукой, еще раз перемешиваем раздавшееся тесто до тех пор, пока его поверхность не станет глянцевой, а на срезе не останется пор. Скатываем тесто в длинный цилиндр и нарезаем небольшими кусочками равной величины, каждый из которых скатываем в шарик. Основание этих заготовок припудриваем мукой и ставим созревать в соломенный поддон. Между кусочками необходимо оставить пространство, а сверху накрыть влажной тканью и оставить бродить в течение примерно 20–30 минут. Готовность теста можно определить, легонько надавив на него сверху, — оно должно ответить упругостью. Затем стелим в пароварку влажную ткань и закладываем сырые пампушки, оставляя между ними небольшое расстояние, закрываем пароварку крышкой, чтобы из нее не утекал пар, и после того как вода закипит, держим в пароварке 25 минут. Выключив огонь, держим пароварку закрытой 3–5 минут.

Затем открываем пароварку, и в клубах белоснежного горячего пара извлекаем обжигающие пампушки. Если укусить пампушку за бочок, то можно ощутить тепло простого и бесхитростного счастья.

Причина, по которой в китайском языке существует сочетание «культура питания», заключается в том, что питание действительно отражает китайскую философию, повседневные обычаи, эстетические тенденции и т. д. Пампушки — это важный элемент китайской культуры питания, они наполнены глубоким смыслом и несут в себе культурную память о долгой истории всей китайской нации. ■

¹ Си-ван-му — согласно даосской традиции повелительница Запада, хранительница источника и плодов бессмертия.

如果古人也有朋友圈， 那么清明节他们会 · · · · ·



**ЕСЛИ БЫ В ДРЕВНОСТИ ЛЮДИ МОГЛИ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ
ВЭЙСИНЬ¹, ТО ВО ВРЕМЯ ПРАЗДНИКА ЦИНМИН
ОНИ БЫ ПУБЛИКОВАЛИ...**

¹ Вэйсинь – китайская социальная сеть-мессенджер.

■ 刘成宝

Лю Чэнбао

Перевод В. Муравьевой



清明时节的江南，别有一般滋味，纷纷细雨从天而降，但路上的行人却个个落魄断魂。于是便问当地人，在哪里可以买到好酒，以借酒消愁呢？牧童笑了笑，指了指美丽的杏花深处的村庄。



Во время праздника Цинмин в районе Цзяннань¹ не происходило ничего необычного, с неба беспрестанно капал морозящий дождь, а каждый прохожий там выглядел особенно подавленным и унылым. Когда я спросил, где можно купить хорошее вино, чтобы утолить эту тоску, пастушок улыбнулся мне в ответ и показал на деревню, утопающую в прекрасных цветах абрикоса.

¹ Гуанси-Чжуанский автономный район, КНР.

这是唐代诗人杜牧在清明节当天的感慨，于是他发了朋友圈：“清明时节雨纷纷，路上行人欲断魂。借问酒家何处有，牧童遥指杏花村。”那么清明节的由来是什么，有哪些习俗，古人又会有哪些动态呢？

清明节的由来

清明节，又称踏青节、行清节，节期在仲春与暮春之交。一般是在每年阳历4月5号前后，即春分后的第15天。清明既是自然节气，也是传统节日，它与端午节、春节、中秋节并称为中国四大传统节日。2006年5月20日清明节经国务院批准列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

清明节的名称得名于节气。节气清明一到，气温逐渐升高，万物开始复苏，春意盎然，天朗气清，惠风和畅，大地呈现春和景明之象。据《历书》记载：“春分后十五日，斗指丁，为清明，时万物皆洁齐而清明，盖时当气清景明，万物皆显，因此得名。”

清明节的习俗

清明节在历史发展过程中，逐渐吸收了寒食节的禁火、冷食的习俗，还吸收了三月三上巳节的水边沐浴、祭祀宴饮，曲水流觞等习俗，此外清明节还有踏青、蹴鞠、荡秋千、拔河、放风筝、植树、插柳，戴柳等习俗。清明节承载着丰富的历史文化内涵，因地域和文化的不同，各地的风俗也不完全一致，但扫墓祭祀、缅怀祖先是各地共同的习俗。这不仅是中华民族数千年来留下的优良传统，还有利

Именно так тяжело переживал праздник Цинмин танский поэт Ду Му. Наверное, в своей новой записи в вэйсинь он мог бы напечатать следующее: «В Цинмин моросит мелкий дождь, все прохожие грустны. Когда решил узнать, где купить вина, пастушок указал мне на деревню цветущих абрикосов».

Так откуда же берет свое начало праздник Цинмин? Какие традиции соблюдаются во время этого праздника? Что делали во время Цинмин наши предки?

ИСТОРИЯ ПРАЗДНИКА ЦИНМИН

Праздник Цинмин также называют праздником душевной чистоты или праздником прогулок на природе, он приходится на конец второго — начало третьего месяца по лунному календарю. Как правило, его празднуют 5 апреля (по григорианскому календарю), на 15-й день после весеннего равноденствия. Поскольку Цинмин — это и название сельскохозяйственного периода в апреле (в переводе с китайского языка «ясные дни»), и традиционный праздник, его наравне с праздником «двойной пятерки», китайским Новым годом и праздником середины осени относят к четырем главным праздникам Китая. В 2006 г. 20 апреля по решению Государственного совета КНР праздник Цинмин был включен в перечень объектов нематериального культурного наследия государственного значения.

Название праздника происходит от названия одноименного сельскохозяйственного сезона. Считается, что когда наступает сезон Цинмин, температура воздуха постепенно повышается, все живое начинает пробуждаться от зимнего сна, весна вступает в свои права, светлеет небо и становится чистым воздух, дует легкий и прохладный ветерок, теплая весна окутывает всю землю. В летописях «Ли Шу» говорится следующее: «На 15 день после весеннего равноденствия наступает сезон Цинмин, все сущее становится чистым, ровным и светлым, воздух становится свежим, вся природа становится ясной, поэтому этот сезон так и называется — сезон светлых дней».

ТРАДИЦИИ ПРАЗДНИКА ЦИНМИН

Праздник Цинмин в процессе своего исторического развития постепенно впитал в себя многие традиции. Например, обычай запрещения огня¹, который соблюдали в праздник холодной пищи (четвертый день сельскохозяйственного сезона Цинмин). Сейчас к празднику Цинмин также отно-

¹ В праздник Цинмин запрещается разводить огонь для приготовления пищи, курить.



于发扬中华民族的“孝悌”文化，弘扬中华民族优秀的传统文化。

清明节古人动态

清明节从唐朝开始被正式列入“五礼”，成为国家法定节假日。据《唐会要·卷八十二·休假》记载：“（开元）二十四

сится праздник отвращения несчастья, который отмечали на третий день третьего месяца, вместе с его традициями мыться на берегу, приносить жертвы предкам и пить вино. Кроме этого, в праздник Цинмин принято выезжать на природу, играть в традиционный китайский футбол, качаться на качелях, перетягивать канат, запускать воздушных змеев, сажать деревья, а именно ивы, носить на голове венки из ивовых ветвей. Праздник Цинмин — это огромный культурно-исторический пласт, и поскольку он празднуется в разных



年二月十一日敕：寒食清明，四日为假。大历十三年二月十五日敕：自今已后，寒食通清明，休假五日。至贞元六年三月九日敕：寒食清明，宜准元日节，前后各给三天。”由此可见唐代对于这个节日的重视程度。

清明扫墓在唐代尤为盛行，诗人白居易便描绘了寒食清明扫墓的悲凉凄惨之状。于是他在朋友圈写道：“乌啼鹊噪昏乔木，清明寒食谁家哭。风吹旷野纸钱飞，古墓垒垒春草绿。棠梨花映白杨树，尽是死生别离处。冥冥重泉哭不闻，萧萧暮雨人归去”。意思是说：乌鹊在昏暗高大树木下啼叫，发出聒噪的声音，是谁在清明寒食的节日里哭泣呢？大风吹动空旷的野外，纸钱漫天飞舞，陈旧的坟墓一个挨着一个，在古墓的上面已经长满了绿草。海棠花与梨

regions with different cultural characteristics, and local traditions of celebrating are significantly different, but a common one for all of China is the custom of cleaning the graves of ancestors, paying respects to them and with love remembering the long-deceased. This is not just a good tradition, which has been observed by the Chinese nation for thousands of years, but a custom that helps strengthen the culture of respecting parents and older brothers, developing a beautiful and multifaceted culture of the Chinese nation.

КАК ПРАЗДНОВАЛИ ЦИНМИН НАШИ ПРЕДКИ

Еще во времена династии Тан праздник Цинмин официально включили в список «пяти обрядов»¹, этот день стал государственным выходным. В «Своде основных сведений по эпохе Тан» (82 цзюань, глава «Отдых») сказано следующее: в 24-м году правления под девизом Кайюань указом от 11-го числа второго лунного месяца было установлено, что четвертый день сезона Цинмин, а именно день праздника холодной пищи является выходным днем. В 13-й год правления под девизом Дали указ от 15-го числа второго лунного месяца установил, что во время наступления праздника холодной пищи и до периода Цинмин положено отдыхать пять дней. В шестом году правления под девизом Чжэньюань указом от девятого дня третьего лунного месяца было установлено, что отдыхать в праздник холод-

¹ Пять обрядов: свадебный, жертвоприношение, прием гостей, военный, траурный.

花掩映着白杨树,这些都是生死离别的地方啊!去世的人在昏暗的黄泉中听不到我们的哭泣,来祭奠的人傍晚时分,在潇潇的暮雨中伤心地回去了。

潇潇暮雨,在外漂泊的游子亦或是科举未中的文人,背井离乡,祭奠家人,那是一种怎样的凄清、冷落、愁断寸肠。

尽管忧从中来,但日子还是要过的。清明当天夜晚,趁微风习习,月夜朦胧,白居易便独自一人享受着夜的静,花的香,乐的美。于是诗兴大发,便又发了个朋友圈:“好风胧月清明夜,碧砌红轩刺史家。独绕回廊行复歇,遥听弦管暗看花。”意思是说:清明之后,天气舒适,作者便出门欣赏月色,春风送暖,皎洁的月光映照在墙壁上,用碧玉做成的栏杆和用红色的砖砌成的墙是刺史的府宅。我独自一人步行在回旋的走廊中唱歌,远远的听到弦声,默默地欣赏着花。诗人在欣赏美景的同时,不免也流露出了对春日晚景的喜爱,以及春天很快流逝的感慨。

清明踏青也是很重要的习俗,古人或清晨去踏青,接近大自然;或晚上欣赏春天的夜景,都别有一番风味。

诗言志,歌永言。古人还喜欢将自己的志向,对现实生活的不满,融于诗歌创作中。唐代末期,经过战争的洗礼,长安城满目疮痍,韦庄便将这一历史事实融入诗歌,写下了一

首词。这首词中,词人借清明时节的凄清景象,抒发了对故人的思念之情。这首词中,词人借清明时节的凄清景象,抒发了对故人的思念之情。这首词中,词人借清明时节的凄清景象,抒发了对故人的思念之情。

ной пищи и в Цинмин нужно так же, как и во время празднования наступления Нового года: три дня до праздника и три дня после. Таким образом, можно сделать вывод, что во времена династии Тан этому празднику придавали большое значение.

Важным ритуалом во время династии Тан являлась уборка могил предков. Танский поэт Бо Цзюйи описывал в своих стихотворениях, как скорбящие по усопшим родственники посещают родовые кладбища в праздник холодной пищи Цинмин. Он написал друзьям стихотворение, смысл которого в следующем: сорока заливается печальной песнью в тени высокого дерева, эти птичьи крики очень громкие, кто же плачет в праздник холодной пищи Цинмин? Сильный ветер дует над сельскими просторами, в небе кружатся ритуальные бумажные деньги, которые обычно сжигают на похоронах, старые могилы предков стоят совсем рядом друг с другом, а на их поверхности уже давно выросла трава. Цветение яблонь и груш затмевает красоту белого тополя, это то место, где разлучаются жизнь и смерть. Усопшие во мраке загробного мира не услышат наш плач, а те, кто приходят почтить память умерших, под каплями вечернего моросящего дождя, объятые горем и печалью, возвращаются домой.

Мелкий моросящий вечерний дождь, путешественник-бродяга или ученый студент, провалившийся на экзаменах на ученую степень кэцзюй, покинули родные места и живут на чужбине, почитают память умерших предков, насколько же печальны, холодны и тревожны их скитающиеся души.

Несмотря на постоянную тоску, жизнь продолжает идти вперед. В этот поздний вечер праздника Цинмин дует легкий ветерок, тускло светит луна, Бо Цзюйи в одиночестве наслаждается тишиной ночи, ароматом цветов, очарованием веселья — это все не может не превратиться в строки поэзии, а заодно он опять отправил друзьям стихи, смысл которых состоит в том, что после праздника Цинмин погода становится приятной и теплой, авторы стихотворений выходят из дома любоваться серебряной луной. Весенний ветерок обдувает теплом, чистый ясный свет луны озаряет нефритовые перила и стены из красного кирпича личной резиденции начальника округа. Я один блуждаю по запутанным коридорам и пою, где-то далеко слышатся звуки музыкальных инструментов, а я молча наслаждаюсь цветами. Вместе с этим любованием красотой поэт неизбежно рассказывает о своей любви к вечерним весенним пейзажам и о том, что с приходом весны тоска постепенно исчезает.

Одной из самых важных традиций на праздник Цинмин являются выезды на природу. В древности люди либо ранним утром отправлялись на прогулки, чтобы стать ближе к природе, либо весенними вечерами шли любоваться ночными пейзажами, в каждом времени дня есть свои особенные ощущения.

首《长安清明》，于是他在朋友圈写道：“蚤是伤春梦雨天，可堪芳草更芊芊。内官初赐清明火，上相闲分白打钱。紫陌乱嘶红叱拨，绿杨高映画秋千。游人记得承平事，暗喜风光似昔年。”意思是说：自己伤春，而众人却是游春赏春，以此映衬了诗人内心的苦闷。转眼间，已经是细雨飘飞的春天了，芳草青青、枝繁叶茂美得让人难以忍受。宫中举行清明授火仪式，皇帝把新火赐给大臣，以示恩典，大臣们无所事事，以蹴鞠为戏。大路上骏马乱叫，绿杨丛里，秋千上下飞舞。游人还记得以前太平时候的盛事，眼前风光和昔年相似，心里不禁隐隐快乐。

诗人眼光独特，用冷峻的笔触展现出世人的欣慰，如今的热闹喧嚣依旧，但实际只是表象所在，朝政岌岌可危，危在旦夕，表达了诗人对当下统治者及其市民的不满，对盛世的怀念与对现实的失望之情。但就清明节的习俗来讲，这首诗写出了清明时节，荡秋千、蹴鞠，以及清明赐火的习俗。

除此以外，清明节还有一些忌讳，比如：扫墓之前最好禁食，衣著整齐，以表示对先人的礼貌和尊重；不能在墓地拍照；女性最好不要去墓地；忌穿颜色太艳丽的衣服；尽量不安排娱乐活动等。

历朝历代文人墨客都有描写清明节的诗章，本文只选自唐代诗人的几首诗歌作为文本，带读者感受古人清明节的习俗。

Гусли — мысли мои, песня — думка моя. В древности люди предпочитали выражать в собственных стихах свои стремления, цели, недовольство жизнью. В завершающий период эпохи Тан страдания жителей города Чанъань, переживших военную смуту, превратились в историческое стихотворение поэта Вэй Чжуаня «Ясные дни в Чанъане». Наверное, в вэйсинь он мог бы написать следующее: обыкновенный человек, с одной стороны, одолевает весенней грустью, с другой стороны, он, как и все, стремится отправиться в путешествие, и эти чувства противоборствуют внутри него. В одно мгновение морозящим дождем наступает весна и всё вокруг зеленеет и цветет, распускается и оживает, и ему крайне тяжело выносить это. Во дворце проводится торжественный ритуал выноса огня в праздник Цинмин, император передает новый огонь¹ министру, что также является проявлением милости. Министры же ничего не делают, забавляются только игрой в мяч. На широкой дороге беспричинно кричат лошади, а в зеленых ветвях тополя качаются туда-сюда качели. Странник еще помнит, какие великие деяния совершались в эпоху Тайпин, перед его глазами все еще стоят впечатления прошлых лет, а в сердце невольно появляется какая-то смутная радость.

Глаза поэтов видят мир по-особенному, они описывают жесткими мазками радости и грусти людей вокруг, и в настоящее время оживленный мир вокруг остается таким же, но реальность — это лишь внешнее проявление. На самом деле управление государством привело к тому, что это государство оказалось на краю гибели, над страной нависла смертельная опасность, поэты стали выражать свое недовольство правителями и окружающим обществом, все чаще уноситься воспоминаниями к временам процветания и все сильнее проявлять чувство разочарования в настоящем мире. Что же касается обычаев праздника Цинмин, то в стихотворении идет речь о поминовении усопших, катании на качелях, игре в мяч, а также о традиции зажигать дарственный огонь.

Помимо всего вышесказанного, с праздником Цинмин также связаны некоторые табу. Например, перед уборкой могил лучше всего не есть, но обязательно нужно привести в порядок одежду, чтобы проявить вежливость и уважение к почившим предкам; нельзя фотографировать на кладбище; женщинам лучше не ходить на кладбище; не нужно надевать слишком яркую одежду; не следует проводить никакие развлекательные мероприятия и т. д.

В каждой династии находились поэты, пишущие свои стихотворения о празднике Цинмин, в нашей статье мы лишь выбрали несколько стихотворений, которые были написаны в эпоху Тан, они знакомят читателя с обычаями и традициями праздника Цинмин. ■

¹ В древнем Китае начало каждого времени года знаменовалось добыванием огня из очередного вида древесины (при династиях Тан и Сун). Новый огонь — это огонь, торжественно выносимый чиновником в праздник Цинмин.

ГУАНЧЖОУ ИЗ ЗИМЫ В ЛЕТО

■ 齐斯基亚科娃
中文翻译：靳玺
А. Н. Чистякова

广州之旅

跨越冬夏

В этот раз в рубрике «Путешествие по Китаю» поговорим о «городе цветов» Гуанчжоу.

Гуанчжоу (Кантон) — третий город в Китае после Шанхая и Пекина, административный центр провинции Гуандун, важный торговый, экономический и культурный центр. В 2017 г. площадь города составила 7434,4 км², население — примерно 14,5 млн человек. Гуанчжоу — только третий город по народонаселению в Китае, но количество человек, проживающих в нем, уже почти как в Москве. Новосибирск — третий город России, но его население не дотягивает и до двух миллионов человек.

本期的《走遍中国》栏目，我们介绍一下“花园城市”广州。

广州(也叫“Canton”)是中国继上海、北京之后的第三大城市。它是广东省省会，重要的贸易、经济和文化中心。2017年，城市总面积为7434.4平方公里，人口1449.84万人。虽然广州只是中国的第三大人口城市，但其常住人口数量几乎与莫斯科持平，位居俄罗斯第三大城市新西伯利亚人口才不到两百万。





提

到广州，它有很多“最”。2017年，福布斯发布的中国大陆最佳商业城市排行榜中，广州排名第二，在中国百强城市排行榜中位列第三；联合国也将广州列入世界发展最快的超大城市首位；2018年广州被美国商业部评估为中国最受欢迎的投资城市。以上是广州的经济数据，下面了解一下广州的城市名称。

欧洲人甚至包括我们俄罗斯人都称广州为“Canton”。要明白“Canton”的由来，先要了解广东省。一种说法是：“Canton”是粤语中的“广东”，按照罗马旧规则书写为“KwangTung”或者“Kwangtung”，被误叫为广州市。另一种说法是，“Canton”是“广东”的葡萄牙语音译，欧洲人便这样书写和发音。为什么“Canton”发音能在欧洲各种语言中固定下来？因为法国和瑞士就这样称呼的，就连1920-1941年的苏联也是这样官方称呼广州的。

Г

оворя о Гуанчжоу, всегда можно использовать слово «самый». По версии «Форбс», в 2017 г. Гуанчжоу занял второе место в «Рейтинге самых лучших коммерческих городов в материковом Китае» (中国大陆最佳商业城市排行榜), также третье место в рейтинге «Сто лучших городов Китая» 中国百强城市排行榜. По оценке ООН, Гуанчжоу занял первое место и был признан самым быстроразвивающимся мегаполисом в мире. По оценкам торговой палаты США, в 2018 г. он был признан самым популярным городом для инвестиций в Китае. С экономической справкой закончили, будем разбираться с названием.

Часто европейцы, да и мы, русские, называем Гуанчжоу «Кантон». Под названием «Кантон» следует понимать всю провинцию Гуандун. По одной из версий, «Кантон» происходит от названия провинции Гуандун на кантонском диалекте, записанное в соответствии с прежними правилами романизации как «Kwang Tung» либо «Kwangtung» и впоследствии ошибочно присвоенное городу Гуанчжоу. По другой версии, «Кантон» — это португальская транслитерация провинции Гуандун, так европейцы писали и произносили это слово. Почему произношение «Кантон» прочно вошло в европейские языки? Потому что так называли административно-территориальные единицы, например, во Франции и Швейцарии, а с 1920 по 1941 г. даже в РСФСР!

Город часто называют **花城** «городом цветов»: он находится в субтропическом поясе, поэтому когда приезжаешь в Гуанчжоу (даже если это зима), повсюду зелено и круглый год цветут цветы,

Гуанчжоу называется цветным городом. Оно находится в субтропиках. Приезжая в Гуанчжоу, даже зимой, все вокруг зелено. В декабре средняя температура составляет 23–28 °С. Такого количества цветов не увидишь в Сибири даже летом.

Символами города считаются птица 画眉 серый певчий дрозд (*Turdus dauma aenea*) и цветок 木棉花 бомбакс сейба, бомбакс капоковый или хлопковое дерево (лат. *Bombax ceiba*). В конце осени — начале зимы все дорожки усыпаны этими красивыми крупными красными цветами.

Но у города есть другие поэтические названия: 五羊城 Уянчэн (город пяти козлов), 羊城 Янчэн (город козлов), хотя про козлов звучит не очень поэтично, но, например, 穗城 Суйчэн (город колосьев) — это вполне благозвучное название. Эти названия связаны с легендой. Согласно древнему преданию, пять небожителей в пестрых одеждах верхом на пяти козлах спустились с небес на место будущего города. По одной версии, во рту у козлов были колосья, по другой — сами старцы держали колосья риса. Старцы пожелали этому месту «никогда не знать голода и ненастий» 永无饥荒. После того как небожители улетели, их козлы превратились в каменное изваяние. Сегодня козлы украшают герб Гуанчжоу, их также изображают на всевозможных сувенирах как символ города.

Если вы хотите поприветствовать «могучую пятерку», то вам необходимо приехать на гору Юэсю, а точнее, в парк с одноименным названием. Статуя находится у Южных ворот. Адрес парка: 解放北路越秀公园 (Северная улица Освобождения, парк Юэсю). Сюда можно доехать по второй линии метро, нужная станция называется Парк Юэсю. Вход бесплатный. Парк очень красивый. Он считается горожанами лучшим местом для прогулок и отдыха. Парк был основан в 1952 г., его площадь — 860 тыс. м². На территории парка находятся три искусственных озера, семь холмов. Что поразило нас, прилетевших зимой из Сибири, — это две цветочные композиции, выполненные в виде китайского пестрого феникса и традиционного маньчжурского женского головного убора 旗装头饰.

Много веков назад Гуанчжоу находился в начале морского Шелкового пути. Город обладает прекрасным экономико-географическим положением: находится на реке Чжуцзян (Жемчужная река), в сотне километров от Южно-Китайского моря и неподалеку от Гонконга и Макао. Португальцы были первыми европейцами, открывшими для себя город в 1514 г. Длительное время в Китае действовала кантонская система, контролировавшая иностранную торговлю в стране и ограничивавшая количество мест, где могла бы осуществляться такая торговля. Город долго был «открытым», портом свободной торговли. Так как Гуанчжоу оказался единственным портом, включенным в список, в середине XVIII в. он стал практически монополистом в Китае и третьим по важности и влиянию городом мира, торгуя через свой порт традиционными китайскими товарами — чаем, шелком и фарфором.

以进行外贸交易的地点，作为自由贸易港，长期对外开放。所以18世纪中叶广州市是唯一的港口，广州港垄断了茶叶、丝绸、陶瓷等传统的中国商品出口，成为世界上第三大重要的、有影响力的城市。

19世纪的广州处在（清政府）与英美摩擦的前沿地带。英国人极力强行打开中国市场，进行走私鸦片交易。1839年冲突升级，被封为钦差大臣的林则徐，统领广东水师调查广东地区的鸦片贸易，要求英美商人上缴全部鸦片。对于违抗者，派兵封锁其商户，撤走中国雇员，待缴出全部鸦片后，方可继续经营。收缴的鸦片之后被销毁。爱新觉罗·绵宁（道光帝）在一系列冲突后下令关闭广州港口，停止中英贸易。英方以此为借口，于1840年发动第一次鸦片战争。

改革开放后，广州的经济开始新的经济腾飞。广州被开辟为对外开放的前沿地和试验田，以吸引外资。现代的广州一如既往地不仅是中国南方重要的工业和经济中心，还成为国际贸易和高新技术中心。

一年两次的广交会，是广州开放的象征，它是中国最大的展会，其成交单数居世界第三。其实，广州全年都有很多展会，主题广泛，从食品加工到制药均有涉及。广州有两个主要的会展中心。其中，流花展贸中心位于市中心，在火车站附近，展馆面积有150多平方公里。而外国商人更青睐琶洲国际会展中心，也就是广交会的举办地。这一多功能的国际会展中心是亚洲最大、最现代化的，规模居世界第二。2002年中心对外开放，展馆总面积达110万平方米，分ABC三个展区。打出租车去会展中心，最好直接跟司机师傅说明要去哪个展区。展会有两层，分区展览，门口可领取导览图。这里有几个建议给参展人员。首

В XIX в. Гуанчжоу постоянно находился на передовой конфликтов с англичанами и американцами. Великобритания стремилась к «насильственному открытию» китайского рынка, постепенно наращивая запрещенную торговлю опиумом. Конфликт обострился в 1839 г., когда китайский чиновник Линь Цзэсюй 林則徐, который был назначен чрезвычайным уполномоченным высшего ранга для расследования опиумных дел в провинции Гуандун и командующим морскими силами этой провинции, потребовал в Гуанчжоу сдачи всего опиума от англичан и американцев. На неподчинение отреагировал так: заблокировал войсками территорию иностранных факторий и отозвал из них китайский персонал. Для продолжения торговли поставил условие: сдать весь опиум. Изъятый опиум был впоследствии утоплен. После череды конфликтов император Айсиньгёро Мянньин 愛新覺羅 綿寧 в декабре 1839 г. издал приказ о закрытии порта Гуанчжоу для торговли с Англией, что послужило поводом к началу Первой опиумной войны 1840 г.

Новый подъем экономики Гуанчжоу начался с политики реформ и открытости, когда с целью привлечения иностранных инвестиций город был объявлен «открытым», «передовым» передовой и «экспериментальной площадкой» 试验田. Современный Гуанчжоу по-прежнему остается важнейшим промышленным и экономическим центром не только Южного Китая, но и центром международной торговли и передовых технологий.

Символом «открытости» города остается знаменитая Кантонская ярмарка, проходящая два раза в год. Это самая крупная ярмарка в Китае и третья в мире по количеству заключаемых сделок. На самом деле многочисленные ярмарки проходят в Гуанчжоу в течение всего года, их тематика очень широка: от пищевой промышленности до фармацевтической. В Гуанчжоу два основных выставочных центра. Это выставочный комплекс Люхуа 广州流花展贸中心, расположенный в центре города, рядом с железнодорожным вокзалом. Выставочные площади составляют более 150 тыс. м². Однако иностранцев больше интересует выставочный комплекс Пачжоу 琶洲国际会展中心, который и именуется Кантонской ярмаркой. Это многофункциональный международный выставочный центр, самый крупный и самый современный в Азии, второй по величине в мире. Центр был открыт в 2002 г. Общая площадь комплекса составляет 1,1 млн м² (!) и делится на зоны А, В и С. Поэтому если решите добираться до центра на такси, то лучше сразу сказать таксисту к какой зоне вас довезти.

Выставки проводятся на двух этажах и, как правило, разделены на зоны, расположения которых можно получить на входе. Для участников и посетителей выставки есть несколько рекомендаций, которые были проверены нами лично. Во-первых, заказывать гостиницу необходимо заранее (можно и за три месяца). Рядом с выставочным комплексом есть хорошие гостиницы, от которых можно дойти до выставки пешком, но перед самой ярмаркой в них трудно найти свободный номер. Во-вторых, если вы сняли гостиницу не в Пачжоу, добраться лучше не на такси, а на метро. При возвращении с выставки в конце дня поймать такси практически невозможно, да и цена проезда будет высокой, не менее 150 юаней. Комплекс расположен на второй линии метро: зона А — станция 新港东 Новый порт (Восточный), рядом с зоной С — станция Пачжоу 琶洲.

Символом всего нового и визитной карточкой города стала телебашня Гуанчжоу, которая была построена к Азиатским играм 2010 г.. Она представляет собой гиперболоидную сетчатую конструкцию диаметром 30 м, на изготовление которой потребовалось 100 000 т стали, бетона и стекла. Как говорят китайцы, она похожа на изящную молодую девушку, обернувшуюся назад. Это второе по высоте здание Китая (после Шанхайской башни) и вторая по высоте телебашня в мире (после телебашни Небесное дерево в Токио). Высота ее составляет 610 м. С вершины башни открывается прекрасная панорама города, насладиться которой приходят в среднем 10 000 туристов в день.

Не обошлась башня и без современных передовых технологий: на первом этаже представлена экспозиция, рекламирующая технологию нового поколения OLED. Самым ярким экспонатом является OLED-тоннель — конструкция из сверхтонких гнувшихся светодиодных экранов.





先，需提前预订酒店（可提前三个月）。在展馆附近有很多好酒店，步行即可到达，展会期间很难订到房间。如果不在琶洲住宿，要去展会的话，最好不打出租车，建议乘坐地铁。每天展会结束离开展馆时，几乎打不到出租车，而且费用很高，要花费150多元。展馆在地铁2号线上，A区位于新港东站，C区临近琶洲站。

广州电视塔，建于2010年亚运会前夕，是广州新的地标建筑和一张崭新的名片。塔身为双曲面镂空结构，直径30米，由10万吨钢筋、混凝土、玻璃建成。中国人说它酷似窈窕淑女。广州电视塔高度位居中国第二（第一是上海的东方明珠塔）。它也是世界第二高的电视塔（仅次于东京晴空塔），高610米。塔顶设有景观台，每天平均有一万名游客前往观光。

建塔离不开现代先进的技术应用。据介绍一楼采用新一代OLED显示技术，其OLED隧道，由超薄波浪型二极管屏幕打造，极具视觉冲击力。

В башне на разных уровнях устроены смотровые площадки, вращающиеся рестораны и магазины, есть даже 4D-кинотеатр и почта, откуда можно отправить красивую открытку. От высоты обзора и аттракциона зависит цена входного билета. Самая высокая обзорная платформа расположена на высоте 488 м. Башня знаменита также двумя аттракционами, занесенными в Книгу рекордов Гиннеса. Первый — самое высокое в мире горизонтальное колесо обозрения **摩天轮游乐**. На высоте 460 м вы можете осмотреть город из прозрачных кабинок, вращающихся по оси башни. Дух захватывает. Второй — самый высокий на планете экстремальный аттракцион **极速云霄 Sky Drop**, позволяющий ощутить всю прелесть свободного падения в кресле с высоты 455–485 м. Честно говоря, до сих пор не отважилась на нем прокатиться.

Для любителей прекрасного и менее экстремального рекомендую подняться на обзорную площадку, с которой город виден как на ладони. Для любителей пощекотать нервы, но чувствовать себя в безопасности на высоте 433 м сделан стеклянный выступ с прозрачным полом, где можно, отстояв небольшую очередь, сделать фото на память с видом на Гуанчжоу. Фото могут сделать местные фотографы и распечатать его вам на память, либо можно сделать его самостоятельно на свой фотоаппарат или телефон. Память на всю жизнь!

Я все же считаю, что посетить башню лучше всего вечером: так и переливающаяся яркими огнями башню можно

塔内各层均设有观景台、旋转餐厅和商店,甚至还有4D电影院,可寄送明信片的邮局等。每层视野高度、娱乐设施各异,其门票价格相应不同。最高的观景台高488米。塔上两处景观甚至列入吉尼斯世界纪录。第一处是摩天轮游乐,在460米高空可通过透明的绕塔旋转的座舱俯瞰城市,动人心魄;第二处是世界最高的极速云霄,可从高度为455-485米的高空座椅上落下,感受自由落体的玄妙,我至今没勇气去尝试。

建议想欣赏美景而不喜欢极限运动的人登上观景台,整个城市似乎都在你的掌心;想寻找刺激,且不畏高的游客,可在433米高度的全透明玻璃悬空走廊,排队和广州市来一张合影,或请现场的摄影师拍照并打印作为纪念,或自己用相机、手机拍摄,这都将会是你永恒的记忆!

我个人认为晚上登塔最好玩儿,闪烁着耀眼光芒的广州电视塔、被点亮的五彩斑斓的彩虹桥以及对岸建筑,均可尽收眼底。还有两座建筑高耸入云:广州国际金融中心,高438米的摩天大楼共103层,又称“广州西塔”;周大福商业中心称“东塔”,高530米。

同行的人不多的话,建议采用下面最优路线:乘坐地铁3号线至广州塔站,在售票处买观景台和珠江游船的套票。夜晚,暖风习习,坐在灯火通明的游船上欣赏美景,美不胜收。

最后以猎德大桥的全景照片结束今天的广州之行介绍。该桥是为纪念改革开放40周年而建。广州作为当之无愧的发达城市,是40年改革成功的有力证明,祝愿广州再创辉煌!

我们的广州之行还未结束,敬请期待下期的广州历史文化名胜之旅。 ■

увидеть, и подсвеченную всеми цветами радуги набережную и расположенные на противоположном берегу здания. Два самых высоких здания — это Международный финансовый центр Гуанчжоу, 438-метровый небоскреб в 103 этажа, прозванный Западной башней, и бизнес-центр «Чоутайфук» (местное чтение) 周大福商业中心, названный Восточной башней, высота которого составляет 530 м.

Самый оптимальный вариант для небольшой делегации следующий. Рекомендую вам доехать по третьей линии метро до станции Гуанчжоуская телебашня (广州塔). В кассе у башни приобрести комбинированный билет на смотровую площадку и часовую прогулку на теплоходе по реке Чжуцзян (Жемчужная река). Невозможно устоять перед тем, чтобы в теплый вечер прокатиться на сверкающем кораблике.

Мне хочется завершить наше первое ознакомительное путешествие по городу фотографией у моста 猎德大桥 Ледэ с панорамой, посвященной 40-летию проведения политики реформ и открытости. Гуанчжоу без преувеличения является передовым городом и отражением успехов, достигнутых за 40 лет реформ. Пожелаем ему дальнейшего процветания!

На этом наше знакомство с Гуанчжоу не заканчивается: о культурных и исторических памятниках поговорим в следующих выпусках. ■



卧冰求鲤

wò bīng qiú lǐ

王

祥(180~268), 历东汉、魏、西晋三代官人, 以孝著称。他早年丧母, 一直由后娘朱氏抚育成人。后母不慈, 对王祥十分刻薄, 但王祥感激她的养育之恩, 任凭后娘在父亲面前搬弄是非, 对后娘仍然十分孝顺。有一天, 王祥的后母染上了重病, 卧床不起。为了给后娘治病, 王祥与父亲四处求医, 然而后娘的身体却始终未见好转。到了冬季, 后娘病情日趋严重。

王祥听说外地有一位身怀绝技的老中医, 就设法把他请到家里为后娘治病。老中医诊过后说, 有一祖传秘方可以一试: 只需用鲜活鲤鱼, 加米醋, 用文火烹出浓汁后, 喝汤食肉即可。王祥听后又喜又愁, 寒天河面已结冰, 哪里有鲜活的鲤鱼呢?

王祥独自郁闷地来到屋后的池塘边, 突然一个大胆的念头在脑海中闪现: 何不用身子把冰融化, 这不就可以捉到鲤鱼了吗? 想到这里, 王祥脱掉棉袄, 光着膀子仰卧在冰面上……渐渐地, 冰面开始融化。突然, 王祥感到背上被什么东西咬了一下, 他赶忙翻身一旁, 奇迹出现了——一条三尺长的大鲤鱼从水中跃出跌落冰面。王祥抱住鲤鱼赶紧回家。

说来也神, 后娘吃了米醋鲤鱼后病情真的逐渐好了起来。王祥卧冰求鲤的故事就这样被传开了, 并收录在《二十四孝图》中。

朝廷得知王祥大孝事迹后, 重用王祥官拜太保。后王祥寿终九十四岁。

后遂以“卧冰求鲤”为孝亲的典实, 意思是对父母的极其孝爱。



ЛЕЖАТЬ НА ЛЬДУ, ДОБЫВАЯ КАРПА

Ван Сян (180–268) был чиновником, служившим при трех династиях: Восточная Хань (25–220), Вэй (220–264) и Западная Цзинь (265–316), но прославился благодаря своей сыновней почтительности. В раннем детстве лишившись матери, он оказался на воспитании у мачехи, госпожи Чжу. Мачеха не любила пасынка и была с ним крайне жестока, однако Ван Сян, благодарный ей за воспитание, даже несмотря на то, что она оговаривала его перед отцом, по-прежнему проявлял к ней крайнюю почтительность. Однажды мачеха тяжело заболела и слегла. Ван Сян с отцом повсюду искали для нее лекарство, однако она так и не пошла на поправку. Когда наступила зима, состояние ее стремительно ухудшалось день ото дня.

Ван Сян узнал, что в дальних краях живет старый врач, славный своими знаниями и умениями, и изыскал способ позвать его к больной мачехе. Осмотрев ее, врач сообщил, что можно попробовать старый, секретный рецепт: нужно взять свежего карпа, добавить рисового уксуса и варить на медленном огне до тех пор, пока из него не выйдет густой сок, а затем дать больной все это съесть. Услышав это, Ван Сян обрадовался, но в то же время и загрустил, ведь зимой все реки замерзли, где же достать живого карпа?

В тоске и печали он отправился на берег пруда позади дома, и внезапно в голове его блеснула смелая идея: а не получится ли добыть карпа, если растопить лед теплом собственного тела? С этой мыслью он немедленно скинул ватный халат и улегся на лед голым животом. Постепенно лед начал таять. Внезапно Ван Сян ощутил, как кто-то укусил его за спину, немедленно перевернулся и с удивлением обнаружил огромного, с три чи¹, карпа, который выпрыгнул из воды и теперь трепыхался на льду. Подхватив карпа, Ван Сян поспешил домой.

Непостижимым образом мачеха, съев карпа, действительно постепенно пошла на поправку. История о том, как Ван Сян лежал на льду, чтобы добыть карпа, скоро стала широко известна, и ее включили в трактат «Двадцать четыре иллюстрации сыновней почтительности».

А при дворе, узнав о том, насколько Ван Сян чтит сыновний долг, назначили его на должность тайбао — «попечителя императора». Ван Сян дожил до девяноста четырех лет.

Впоследствии выражение «лежать на льду, добывая карпа» стало классическим образцом сыновней почтительности и стало означать бесконечную любовь к родителям. ■

¹ 1 чи = 1/3 метра

刘震云

《吃瓜时代的儿女们》书评

ЛЮ ЧЖЭНЬЮНЬ

«ДЕТИ СТАДНОЙ ЭПОХИ»

Лю Чжэньюнь. Дети стадной эпохи /
Пер. с кит. яз. О.П. Родионовой. —
СПб.: Гиперион, 2019. — 320 с.

刘震云. 吃瓜时代的儿女们 /罗季奥诺娃
译. 圣彼得堡: 海波龙出版社, 2019. —
320页

ISBN 978-5-89332-326-9

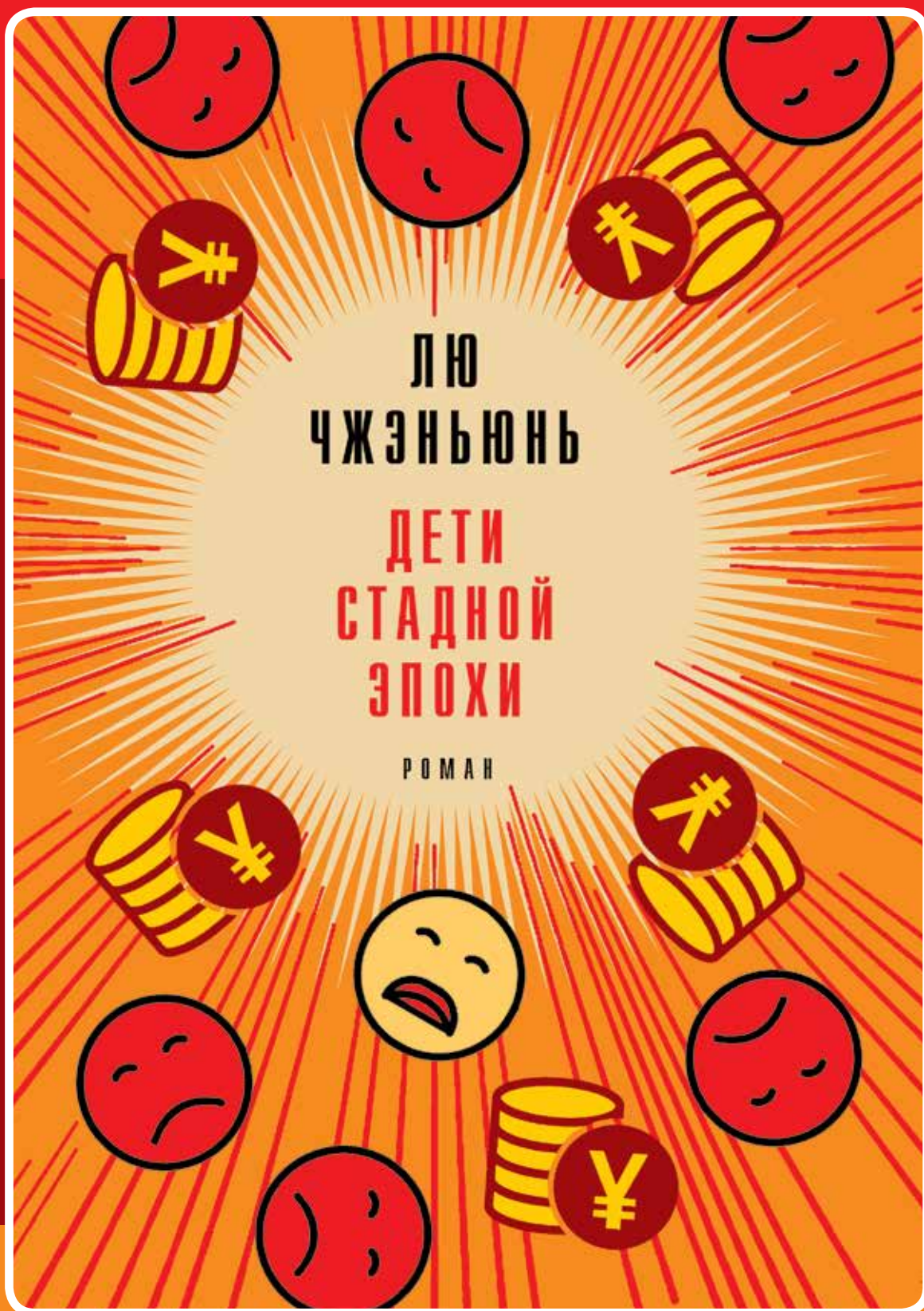
■ 西德林奇（圣彼得堡）

中文翻译：靳玺

A. Сидоренко

2019年初，刘震云的小说《吃瓜时代的儿女们》在戈别里昂出版社出版，这已是刘震云第五部被译成俄语的小说，所以我们可以肯定地说，俄罗斯读者们不仅很熟悉这位中国当代知名作家，还有难得的机会追寻他的创作足迹。这部小说兼具美国公路电影与中国古典文学的特点。一方面该小说情节丰富，铺陈了大量事件，塑造了

В начале 2019 г. в издательстве «Гиперион» вышел роман Лю Чжэньюня «Дети стадной эпохи». Это уже пятый роман этого автора, переведенный на русский язык, так что можно смело говорить, что российский читатель не только близко знаком с ним, но и имеет редкую возможность следить за творчеством этого известного современного китайского писателя. Роман напоминает одновременно американский роудмуви и китайскую классическую литературу. С одной стороны, роман очень динамичный, пестрит обилием событий и калейдоскопом персонажей в духе таких классических романов, как «Речные заводы»





万花筒般的人物百态，这与《水浒传》，《西游记》等中国古典小说很像。而另一方面，这本书用大部分篇幅描写了其中一位女主人公四处奔波的故事，她是书中骗局的牺牲品，被骗走了借来的钱，她便去追骗子还钱。最后这位年轻姑娘不再奢望能讨回公平正义，而因为一个偶然认识的人成为了一个上等妓女，并在不知不觉中成为了很多高官命运的一部分。

小说主要的现实主义悲剧可以用一句我们常说的话来表达“不是我们是这样的，生活就是这样的”。刘震云作为一个成熟的现实主义作家，巧妙地向我们展示了，不管一个人的社会地位和物质条件如何，都会在周围环境的压力下被迫撒谎，背叛他人，违反法律。其中一个主人公说，腐败“自古就根植中国社会，但是不知为何人们只会指责官员腐败，说得好像其他人都清清白白一样”。确实，作者浓墨重彩极尽详细地描绘了一些大人物的生活，他们在普通老百姓看来是无忧无虑，一帆风顺的，在某种程度上简直似神仙。但是刘震云把读者的目光引向了相反的一面：不管是官员还是商人，爬得越高，他们要承担的责任就越重，腐败和滥用职权的情况也就越多；挣的钱越多，责任也就越大。就像爬山一样，爬得越高，摔

和《Путешествие на Запад》， а с другой – значительную часть романа занимает путешествие одной из главных героинь, которая стала жертвой мошенничества и погналась за обманщиками в надежде вернуть одолженные деньги. В итоге эта молодая девушка, отчаявшись восстановить справедливость, из-за случайного знакомства начинает работать элитной проституткой и, сама того не ведая, становится частью судеб ряда влиятельных чиновников.

Главный реалистический пафос романа можно описать расхожей фразой «не мы такие, жизнь такая». Будучи умелым реалистом, Лю Чжэньюнь мастерски показывает то, как люди, вне зависимости от влиятельности и материального положения, под давлением обстоятельств вынуждены лгать, предавать и нарушать закон. Один из героев говорит, что разложение «издревле укоренилось в Китае, но почему-то обвиняют в нем только чиновников, будто все остальные чисты». Действительно, в романе в ярких красках и с ошеломляющими подробностями прорисована жизнь больших начальников, которые простому люду кажутся беззаботными, успешными, в некотором роде «небожителями». Однако Лю Чжэньюнь устремляет взгляд читателя на обратную сторону медали: чем выше по карьерной лестнице забирается чиновник или бизнесмен, тем более тяжелый груз ответственности, коррупции и злоупотреблений властью он вынужден нести на своих плечах; тем выше ставки и серьезнее ответственность. Подобно альпинисту, чем выше забрался, тем страшнее падение. Именно страх этого паде-



得越狠。官员和商人害怕摔下来，害怕这个由红包和违法感情投资筑起的城堡会坍塌。小说《吃瓜时代的儿女们》就真诚地，独辟蹊径地分析了他们这种恐惧心理。刘震云就像一位经验丰富的音乐家，巧妙地将道德、荣誉、尊严和残酷又时而荒谬的现实相对立，既诉说了对主人公们的同情，又表达了对他们的厌恶。友情与自私，真诚与卑鄙，无私与阴险的“无调”结合，所有这些都使刘震云的小说读起来有一种别样感受，形成了他极具辨识度的创作手法，开创了“讽刺现实主义”的创作风格。

最后值得指出的是，在《吃瓜时代的儿女们》出版前，本书译者阿·罗杰阿诺娃就已经把刘震云的很多作品带到了俄罗斯读者面前，比如《我不是潘金莲》、《手机》、《我叫刘跃进》和《一句顶一万句》，其中《一句顶一万句》获得了中国主要文学奖——茅盾文学奖。虽然中俄世界图景相去甚远，两国读者的期望也有所区别，但这部小说读起来却很容易，就像谢·多夫拉托夫的散文一样接地气，译者把冷静平实的后现代主义作家刘震云的思想传达得十分完整，第五次出色完成了翻译任务。 ■

ния, трепет чиновников и бизнесменов при мыслях о крушении замка, выстроенного из «красных конвертов» и преступных взаимных одолжений, показаны в романе «Дети стадной эпохи» с подкупающе честным и нетривиальным психологизмом. Лю Чжэньюнь как опытный музыкант играет на сочувствии и отвращении к героям, умело противопоставляя мораль, честь и достоинство суровой, а порой и абсурдной реальности. «Атональные» сочетания дружбы и корысти, честности и подлости, бескорыстия и коварства – все это складывается в особенное звучание прозы Лю Чжэньюня, формирует его узнаваемый почерк, создавая стиль, который можно назвать «сатирическим реализмом».

В заключение следует отметить работу переводчицы О. П. Родионовой, которая до выхода романа «Дети стадной эпохи» уже знакомила российского читателя с такими романами Лю Чжэньюня, как «Я не Пань Цзиньянь», «Мобильник», «Меня зовут Лю Юэцзинь» и «Одно слово стоит тысячи», за который Лю Чжэньюнь был удостоен главной литературной премии Китая — премии Мао Дуня. Несмотря на огромную разницу между русской и китайской картинами мира, а значит, и «горизонтом ожидания» читателей двух стран, роман читается настолько легко, что по звучанию «поэзии быта» его можно сравнить, например, с прозой Сергея Довлатова, что в полной мере реализует авторский замысел Лю Чжэньюня, который начинал как бесстрастный и приземленный неореалист, а значит, переводчик уже в пятый раз блестяще справился со своей задачей. ■

ЛЮ ЧЖЭНЬЮНЬ

Лю Чжэньюнь (р. 1958), уроженец провинции Хэнань, выпускник Пекинского университета, лауреат главной литературной награды Китая – премии имени Мао Дуня (2011). Его романы издаются многомиллионными тиражами, активно переводятся на иностранные языки, экранизируются известными режиссерами.

Получив известность в конце 1980-х гг. как один из первых китайских писателей-неореалистов, Лю Чжэньюнь в 1990-х гг. экспериментировал с историческим жанром, а в 2000-х гг. перешел на ниву сатирической литературы. Смех Лю Чжэньюня вскрывает абсурд повседневности, и в этом умении писатель не имеет себе равных в современной литературе Китая.

Трагикомический роман «Дети стадной эпохи» – новейшее произведение Лю Чжэньюня и пятый его роман, изданный на русском языке. До этого в издательстве «Гиперион» вышли переводы его романов «Я не Пань Цзиньянь», «Мобильник», «Меня зовут Лю Юэцин» и «Одно слово стоит тысячи». В ноябре 2017 г. в Санкт-Петербурге и Москве при поддержке Штаб-квартиры Институтов Конфуция прошел кино-литературный фестиваль Лю Чжэньюня, вызвавший большой интерес у россиян, увлекающихся китайской культурой.



刘震云简介

刘震云 吃瓜时代的 儿女们

节选

罗季奥诺娃译





ЛЮ ЧЖЭНЬЮНЬ

Дети стадной эпохи

Глава из романа

Перевод О. Родионовой



Когда обвалился Третий мост на реке Цайхунхэ, Ян Кайто гулял в деревне на свадьбе у племянника. Ян Кайто родился в этом уезде, поэтому здесь жило много его родственников и друзей. Однако их свадебные или траурные церемонии, как правило, обходились без его участия. Не потому, что Ян Кайто отличался черствостью, а потому, что с его родственниками и друзьями невозможно было иметь дел. Ян Кайто занимал пост начальника уездного дорожного управления и отвечал за строительство мостов и дорог. Родственники и друзья Ян Кайто полагали, что все эти мосты и дороги принадлежали его семье лично. Как говорится, человек не будет есть собственноручно выращенного хряка, но не отдавать же лакомый кусок совсем

посторонним людям? Поэтому, встречаясь с Ян Кайто, родственники и друзья тотчас просили какой-нибудь объект для себя. Нельзя сказать, что Ян Кайто никак не заботился о своих близких. Пять лет назад он решил проложить асфальтированную дорогу от одной деревни до другой протяженностью в три ли и стоимостью в пятьсот тысяч юаней. Стоимость объектов, которыми заправлял Ян Кайто, обычно составляла несколько сотен миллионов, так что объект стоимостью в пятьсот тысяч был сравним разве что с волосинкой на теле быка. Поэтому Ян Кайто отдал эту «волосинку» в качестве подряда семье одного из своих племянников. Уже через месяц дорога была заасфальтирована и, гладенькая, блестела всем на загляденье. Однако спустя три месяца на ней то в одном, то в другом месте



стали появляться рытвины и ухабы. В дождливую погоду машины раскатали их до такой степени, что дорога стала хуже, чем прежде, и теперь водители постоянно поминали Ян Кайто недобрый словом. Когда Ян Кайто спросил отца племянника, то есть своего старшего двоюродного брата, сколько денег было потрачено на строительство, тот без обиняков признался: «Двести тысяч».

На объект стоимостью пятьсот тысяч ушло всего двести, а оставшиеся триста тысяч разошлись по карманам. Ян Кайто прямо-таки преклонялся перед такой дерзостью. И кто же после этого был воплощением коррупции и разложения? Его родственники. Последние несколько лет ЦК боролся с разложением, пропагандировал честность и арестовал немало людей, поэтому Ян Кайто стал игнориро-

вать просьбы друзей и родственников. Теперь, если кто-то просил у него подряд, он отвечал: «Вы и меня хотите отправить за решетку?» Такой прямой вопрос был исчерпывающим, чтобы закрыть эту тему. Но хотя тема подрядов была закрыта, у близких Ян Кайто находилась масса других докучливых просьб, и если у него была хоть малейшая возможность избегать общения с ними, то он ею пользовался.

Однако на сегодняшнюю свадьбу племянника Ян Кайто все-таки пошел. В отличие от других родственников, этот племянник был сыном старшей сестры Ян Кайто, которая растила его с самого детства, и если бы не она, то сегодняшнего Ян Кайто и не было бы. Когда Ян Кайто исполнился год, в их уезде вспыхнула эпидемия менингита; Ян Кайто тоже заразился, и у него начался сильный жар

вплоть до бреда. Спустя три дня он уже находился на последнем издыхании. В те времена в стране еще не проводилось политики ограничения рождаемости, поэтому детей в семьях было много. У Ян Кайто было семеро братьев и сестер, поэтому, как говорится, одним больше, одним меньше, никто бы сильно не горевал. Мать Ян Кайто была женщиной бессердечной, поэтому, когда ребенок оказался при смерти, она выкинула его помирать в отдельную хибарку. Сестра Ян Кайто, которой в тот год исполнилось девять, три раза в день бегала в ту хибарку проведать его и напоить, и спустя три дня Ян Кайто пришел в себя. Если бы тогда сестра его не поила, Ян Кайто уже бы давно умер от жара и жажды.

Ян Кайто рос очень хилым, и в школе его всегда обижали. Вместо того чтобы ответить обидчикам, он лишь плакал,

и всякий раз за него заступалась именно старшая сестра. Поэтому сейчас, когда женился ее сын, Ян Кайто решил сделать для сестры доброе дело и соблюсти внешние приличия. Поскольку Ян Кайто начальник уездного уровня, то его приезд на свадьбу значительно повышал статус мероприятия. После свадебной церемонии был организован банкет. Для этого прямо во дворе дома старшей сестры установили больше десяти праздничных столов. Ян Кайто как самого высокого гостя, само собой, усадили за главный стол на самое почетное место. За этим же столом разместились родственники со стороны невесты: несколько дядьев, а также старшие и младшие братья. Кроме Ян Кайто этим родственникам составляли компанию еще две важные деревенские персоны: деревенский староста и бухгалтер. У Ян Кайто со стороны тетки



был младший двоюродный брат, живший в соседнем уезде. Этот уезд занимался отправкой групп крестьян в Африку для строительства домов и железных дорог. Двоюродный брат работал сварщиком на одной из стройплощадок Ботсваны, но сейчас он был в отпуске. На далекой стройке родственник закоптился так, что теперь и сам выглядел как африканец. Поскольку он вернулся из-за границы, его тоже усадили за главный стол. Все родственники со стороны невесты были деревенскими жителями, поэтому в присутствии Ян Кайто чувствовали себя скованно. Они сидели, потупив взоры, и молчали. Младший двоюродный брат Ян Кайто хоть и вернулся из-за границы, вместо того чтобы поделиться впечатлениями, уставился на украшенный дом и стал читать расклеенные вокруг дверной рамы поздравительные надписи.

Деревенский староста как человек авторитетный, пытаясь разрядить неловкое молчание, обеспокоенно заметил:

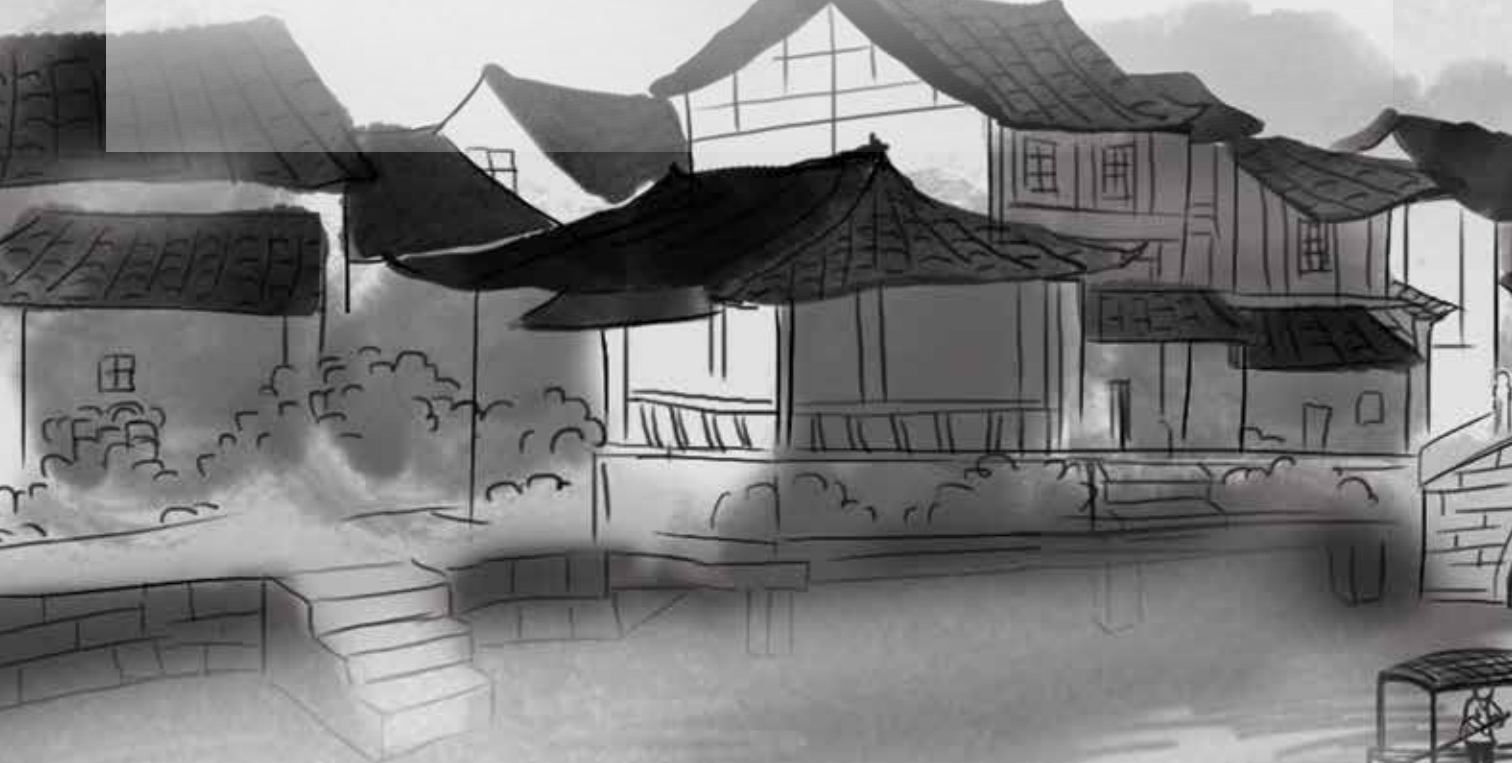
— Начальник Ян, сегодня у нас большое радостное событие, нельзя же сидеть как истуканы, иначе гости вернуться домой и скажут, что здесь нормальных людей не было.

— Точно, нужно хорошенько отпраздновать это событие, иначе осрамится не столько наша деревня, сколько начальник Ян, — тут же подхватил деревенский бухгалтер.

Ради своей старшей сестры Ян Кайто взбодрился и произнес:

— Хорошо! Пока каждый сегодня не выпьет по несколько рюмок, пусть даже не думает уходить.

Все рассмеялись, и атмосфера тотчас оживилась. Один пожилой гость из числа родственников невесты сказал:





— Начальник Ян, вы каждый день бываете на важных встречах, а мы народ деревенский, мастеров выпить среди нас нет.

— Если вы, уважаемый, так говорите, то выпивать наверняка умеете. Выпивать — это все равно что работать, только самые выносливые говорят, что не справятся.

Окружающие снова засмеялись. Деревенский староста с воодушевлением предложил:

— Для начала установим правила.

Двоюродный брат Ян Кайто, тот самый, что работал сварщиком в Ботсване, спросил:

— Что за правила?

Деревенский староста принялся объяснять:

— Тот, кто начинает, выпивает сразу три рюмки. Чтобы пройти испытание,

надо перепить больше половины гостей, привлекая всех, от мала до велика. Гости, кроме своей рюмки, должны в ответ осушить еще по три рюмки. Если же ведущий не одолел половины гостей, то нужно допить невыпитое плюс еще добавить три штрафные рюмки. Количество выпитого зависит от личных способностей каждого.

Такие правила всех присутствующих только отпугнули. Тогда деревенский староста обратился к пожилому гостю со стороны невесты:

— Дядюшка, считайте, что я карты раздал, а вы теперь берите бразды правления в свои руки.

Тот, засмеявшись, стал отмахиваться:

— Так дело не пойдет, слишком уж серьезные штрафы, возраст уже не тот, не выдержу.

Тут в разговор вмешался бухгалтер:

— Дядюшка, если вы будете все время киснуть, то мы подумаем, что в семье невесты нет достойных.

Тогда один молодой парень из числа родственников невесты поинтересовался:

— Если я не обижу руководителей и старших, то, может, попробовать мне?

С этими словами он взял кувшинчик с водкой, но старик, ударив его палочками по руке, сказал:

— Ты вообще понимаешь приличия? Если это первый тост, то первый круг должен сделать начальник Ян, поскольку он руководитель.

— Сегодня все мы друг для друга просто родственники, без всяких руководителей, — откликнулся Ян Кайто. С этими словами он вытянул в сторону парня руку и предложил:

— Разыграем на пальцах, кто выиграет, тот и пойдет первым.

Парень покосился на старика, тот улыбнулся и ничего не сказал, тогда он тоже вытянул руку и приготовился к игре. Вокруг все громко засмеялись и вытянули шеи, чтобы ничего не пропустить. В этот момент у парня зазвонил мобильник, и он прервался, чтобы вытащить телефон и принять звонок. Деревенский староста тут же отреагировал:

— Это невежливо — заставлять руководителя ждать. Я оглашаю еще одно правило: всем присутствующим отключить телефоны, у кого зазвонит мобильник, тот выпивает три штрафные рюмки.

Ян Кайто первым вынул свой мобильник, выключил его и заявил:

— Сегодня нас ждет великая битва.

Парень тут же последовал его примеру. Все, кто сидел за столом, тоже поспешно



вытащили и отключили мобильники. Это вызвало такой бурный восторг, что на шум подбежали гости, сидевшие за соседними столами. Старшая сестра Ян Кайто тоже подошла и наказала брату:

— Смотри, чтобы тебя родственники не напоили, а то опозоришься.

— Мы еще даже не начали, а ты уже боишься. Или у нас водки мало? — пошутил Ян Кайто.

Все снова засмеялись. Ян Кайто обменялся с парнем рукопожатием, и они стали разыгрывать очередность на пальцах. После трех заходов победа оказалась на стороне Ян Кайто. Все вокруг захолопало. Ян Кайто выпил подряд три рюмки, и народ снова захолопал. После этого Ян Кайто стал проходить испытание. Закончив круг, он уступил очередь пожилому родственнику невесты. Потом эстафету принял деревенский староста, следующим

был тот самый парень из родственников невесты... Чем больше гости пили, тем сильнее входили в раж, то и дело замечая, что начальник Ян — свой человек. Спустя два часа кое-кто из родственников невесты, один молодой и один средних лет мужчины, повалились на стол и заснули. Деревенский бухгалтер и младший двоюродный брат Ян Кайто, который работал сварщиком в Ботсване, один за другим убежали в нужник опорожнять желудки и к столу больше не вернулись. У самого Ян Кайто уже тоже кружилась голова и заплетался язык, но он продолжал вскидывать руку, пытаясь поиграть на пальцах с другим молодым парнем. Вдруг раздался крик, и к Ян Кайто, размахивая мобильником, быстро подбежал его водитель.

— Начальник, телефон!

— Я ни на какие звонки не отвечаю, — сказал Ян Кайто и, еле ворочая языком,

добавил: — Разве мы не договорились выключить телефоны, ты почему не выключил?

— Это начальник уезда Ду, — прошептал водитель.

Услыхав, что ему звонит начальник Ду, Ян Кайто вмиг протрезвел и, улыбнувшись парню, с которым играл на пальцах, взял трубку. Он никак не ожидал, что едва прислонит телефон к уху, как оттуда донесется негодующая брань: «Ян Кайто, твою мать!» Ян Кайто даже подпрыгнул от неожиданности. Будь то в обычное время, он бы сразу сообразил, что гнев начальника уезда оправдан, но поскольку он выпил лишнего, то, услышав от него такое вступление, рассердился. Пусть один был начальником, а другой — подчиненным, все равно было недопустимо ругаться матом. Выходя из-за стола, Ян Кайто возмутился:

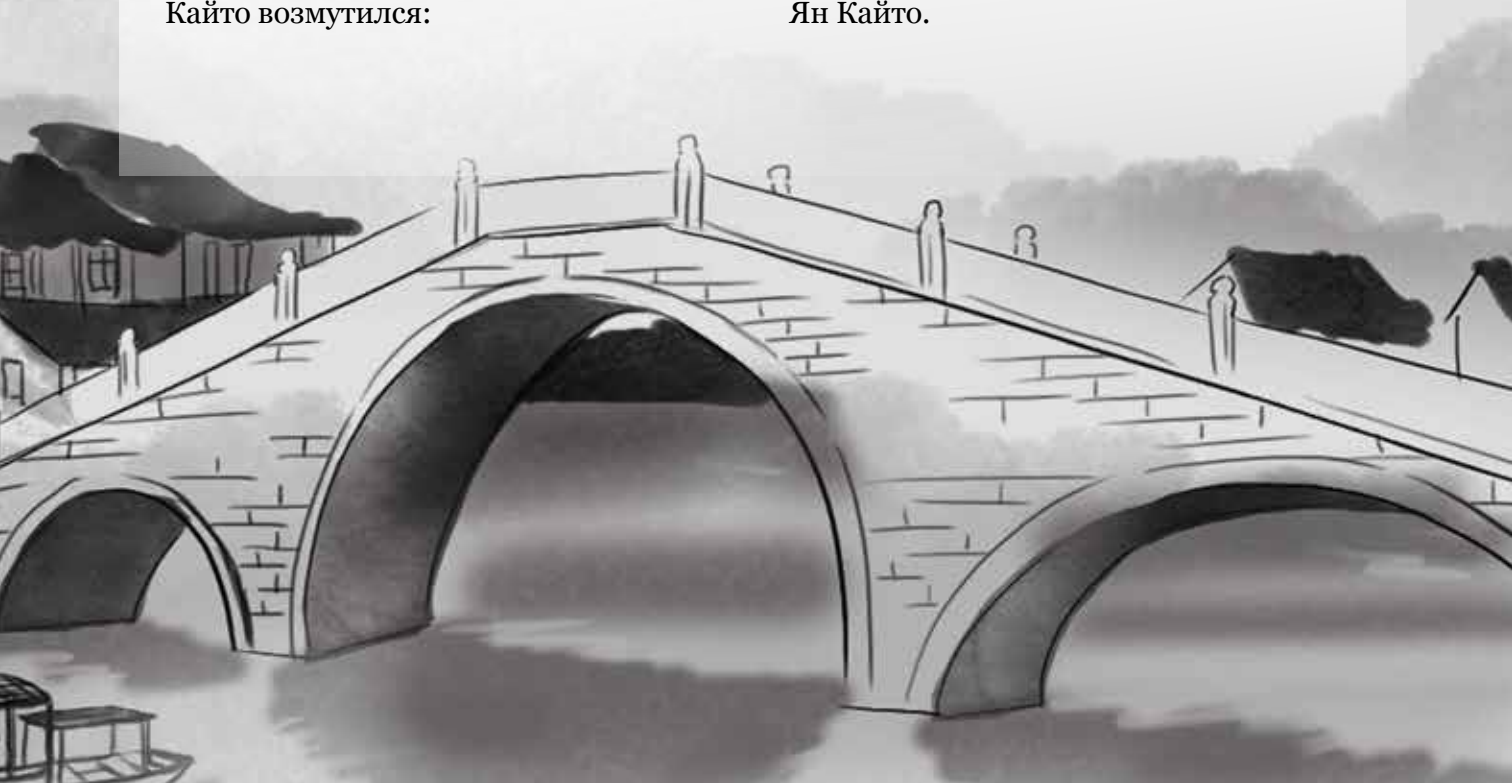
— Начальник Ду, если есть что сказать, говорите, зачем ругаться?

— Да я не то что ругаться, я готов прибить тебя! — закричал тот. — Я тебя спрашиваю, кто, твою мать, просил тебя выключать телефон, если у нас в уезде существует правило, запрещающее руководителям отключать мобильники?

— Вы опять ругаться?

— Твою мать, да ты знаешь, что час назад рухнул Третий мост на реке Цайхунхэ и погибло больше двадцати человек?! Я-то уже на месте, а ты, твою мать, все еще водку хлещешь!

В голове Ян Кайто словно разорвалась бомба, и из него разом выветрился весь алкоголь. Строительство всех дорог и мостов в уезде находилось в ведении дорожного управления, поэтому всю ответственность за аварию нес именно Ян Кайто.



《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: russian.ci@gmail.com。

ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на russian.ci@gmail.com.



国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲, 100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿, 语音、汉字小步推进, 逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用, 培养有效学习策略
- 场景丰富 —— 短课文、多场景, 降低学习难度, 增加语言接触面
- 自然幽默 —— 复现幽默真题句, 语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine
Official Account



Confucius Institute
Magazine APP



Google Play
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973198

0 3 >